



ABRIENDO CAMINOS

Guía de estrategias metodológicas para la Educación Intercultural Bilingüe en contextos urbanos

Abilio Cisneros Miranda • César Gálvez Alarcón

tazea

ibis 
Instituto de Investigación y Desarrollo

ABRIENDO CAMINOS

Guía de estrategias metodológicas para la Educación Intercultural Bilingüe en contextos urbanos

Abilio Cisneros Miranda • César Gálvez Alarcón

latea

Ibis 
Derechos, educación y desarrollo

Esta guía forma parte de los materiales del proyecto “Desarrollo de capacidades para una ciudadanía intercultural en contextos urbanos de escuelas públicas en Ayacucho”, auspiciado por IBIS de Dinamarca.

Autores: Abilio Cisneros Miranda y Cesar Gálvez Alarcón.

Coordinación: Nélica Céspedes Rossel.

Diseño e Impresión: Impresionarte Perú. Av. Arnaldo Márquez 1899, Jesús María, Lima.
Teléfonos: (51 1) 261 5621 • (51 1) 261 5624.

Primera edición: 500 ejemplares.
Lima, octubre del 2010.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2010-13656.
I.S.B.N. 978-9972-235-27-6.

De esta edición:

© TAREA Asociación de Publicaciones Educativas.
Parque Osoros 161, Pueblo Libre. Lima 21, Perú.
Teléfono: (51 1) 424 0997 • Fax: (51 1) 332 7404.
Dirección electrónica: tarea@tarea.org.pe.
Página web: www.tarea.org.pe.
Oficina Ayacucho: Urbanización Mariscal Cáceres manzana “C” lote “19”, Huamanga (Ayacucho). Teléfono (51 66) 31 4642.

Se permite la copia o la transmisión de partes o de toda esta obra sin requerir permiso previo; basta con citar la fuente.

Las ideas y opiniones contenidas en esta obra son de responsabilidad de los autores y no comprometen ni reflejan necesariamente la posición institucional de la fundación auspiciadora:

Índice

Presentación 5

I. QUÉ ENTENDEMOS POR EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE 7

¿Qué entendemos por interculturalidad?

Hacia una educación intercultural abierta y flexible a las diferencias

¿Por qué una educación intercultural en contextos urbanos?

¿Qué razones tenemos para enseñar conocimientos de dos o más culturas?

Diversidad como potencialidad y riqueza

Desarrollo de la convivencia armoniosa

II. TRATAMIENTO LINGÜÍSTICO 13

¿Qué es tratamiento lingüístico?

¿Cómo desarrollar el proceso del tratamiento de lenguas?

Primer momento: El diagnóstico lingüístico 17

Paso 1: ¿Cómo se desarrolla el diagnóstico lingüístico?

Paso 2: Elaboración del cuadro consolidado del diagnóstico

Paso 3: ¿Cómo determinar los escenarios lingüísticos?

Segundo momento: Enseñar EN/ EL quechua/castellano 19

Paso 1: ¿Qué diferencia encontramos entre enseñar EN o EL quechua?

Paso 2: ¿Cómo se construyen horarios y tiempos de uso de lenguas?

Tercer momento: Cuadro de capacidades comunicativas para el quechua como L2 22

Cuarto momento: Estrategias metodológicas para el aprendizaje del L2 33

Los juegos lingüísticos

Paso 1: Las canciones:

Paso 2: Las adivinanzas

Paso 3: Las rimas

Paso 4: Los trabalenguas

Paso 5: Colmos

Paso 6: Chistes

Paso 7: Refranes

Quinto momento: Propuesta de sesiones para el aprendizaje del quechua como L2 51

Paso 1: ¿Cómo elegir los niveles de lengua?

Paso 2: ¿Cómo se seleccionan las capacidades comunicativas?

Paso 3: ¿Cómo se formulan los indicadores de logro?

Paso 4: ¿Cómo se plantean las estrategias?

Paso 5: ¿Cómo se eligen los medios y materiales?

Paso 6: ¿Qué es la temporalización?

Ejemplos de sesiones de aprendizaje

III. TRATAMIENTO CULTURAL	55
3.1 ¿Qué es Tratamiento cultural en aula?	
3.2 ¿Cómo se desarrolla el tratamiento cultural?	
Primer momento: El diagnóstico socio-cultural	56
Paso 1: ¿Cómo se desarrolla el diagnóstico socio-cultural en aula?	
Paso 2: Elaboración del cuadro consolidado del resultado del diagnóstico	
Paso 3: ¿Cómo determinar los escenarios culturales?	
Segundo momento: Elaboración del calendario comunal/local/barrial	61
Paso 1: ¿Cómo elaborar el calendario comunal?	
Tercer momento: Registro de los Yachaq de la comunidad o localidad	64
Paso 1: ¿Qué procesos se desarrollan para que participen los Yachaq?	
Cuarto momento: Estrategias para el tratamiento cultural en las sesiones de aprendizaje	68
a) Investigación y recopilación por parte del docente	
b) Investigación y recopilación por los estudiantes	
c) Participación de los yachaq/yuyaq en clases	
d) Sistematización de saberes y conocimientos en sesiones de aprendizaje	
e) Producción de la literatura y arte originario	
f) Promover el aprendizaje de complementariedad y reciprocidad	
g) Organización y ambientación del aula	
h) Organizar la asamblea de clases	
i) Resolver conflictos y mediación	
Bibliografía	74
Anexo	75

¡Apreciados profesores y profesoras!

La guía de estrategias metodológicas que presentamos a continuación, forma parte del proyecto “Desarrollo de capacidades para una ciudadanía intercultural en contextos urbanos de escuelas públicas en Ayacucho”. Esta propuesta tiene como antecedente inmediato, el trabajo concertado que realiza Tarea en el distrito de Jesús Nazareno, junto a un grupo de docentes, padres de familia y representantes de la municipalidad, quienes han constituido un espacio de reflexión y propuesta y de referencia, denominado Equipo Técnico Local. Este grupo ha asumido la responsabilidad de elaborar de manera participativa, el Proyecto Educativo Local y llevar adelante el conjunto de sus propuestas, entre las que se encuentra la educación intercultural para enfrentar las discriminaciones y exclusiones presentes en la educación de los y las estudiantes, que tienen que ver con las formas de enseñar, de relacionarse.

Una constatación es que el Perú y sus diversos espacios están constituidos por familias de migrantes, más aún en Ayacucho que el fenómeno de la violencia política originó el desplazamiento de miles de familias. Haciendo un poco de historia recordemos que el distrito Jesús Nazareno tiene como orígenes la hacienda Totorá (1910), en cuyos dominios se formaron posteriormente urbanizaciones como Las Nazarenas y Santa Bertha¹. Está formado por diversas oleadas y de diferentes comunidades rurales provenientes de Huanta, La Mar, el Valle del río Apurímac, Cangallo, Vilcashuán, que recrean en su vida cotidiana las tradiciones comunales andinas con las que migran, las relaciones de solidaridad, el recordar actividades religiosas y el uso del idioma quechua, fundamentalmente en sus relaciones familiares.

Teniendo como marco el Proyecto Educativo Local de Jesús Nazareno² (JN), distrito urbano de Ayacucho, se señala como problema dentro del tema de interculturalidad, que las instituciones educativas aún mantienen una lógica de exclusión por cuestiones de tener una cultura y lengua originarias, así como género, y no se respetan los derechos individuales y colectivos de las personas y pueblos que tienen una cultura distinta a la hegemónica. La homogenización es también una forma de discriminación a niños, niñas y adolescentes quechua hablantes, e impacta negativamente en sus procesos de aprendizaje y afecta la convivencia democrática. Esto ha llevado en muchos casos a la invisibilización de la gran riqueza cultural del Perú, sus idiomas, la diversidad de cosmovisiones y tradiciones, los modos de producir, la relación armónica de los seres humanos con la naturaleza, así como de las formas propias de relación social entre sus habitantes.

La mirada homogenizante es otra de las causas del problema, pues impide establecer relaciones interculturales. Esto hace que todos sean mirados por igual, sin tomar en cuenta la diversidad, la misma que debería ser asumida como posibilidad y no como problema, no exenta de contradicciones, pero que a la larga permite a todas las personas sin excepción, convivir entre diferentes, pero iguales en derechos.

1. Conociendo el pasado. Memoria colectiva sobre la violencia política en Jesús Nazareno.
2. Proyecto educativo local participativo y concertado 2008-1022. Jesús Nazareno Distrito Educador y Saludable. Dirección Regional de Educación de Ayacucho; Municipalidad Jesús Nazareno, Tarea. Octubre, 2008.

De esta problemática no ha escapado la formación de los docentes, profundizando aún más la discriminación y debilitando la mirada intercultural desde el diálogo de saberes, de visiones, de valoraciones, por lo que es preciso quebrar esta lógica perversa, en la medida que nos aleja de la horizontalidad y obstruye la construcción de una vida democrática en un diálogo intercultural.

Sin embargo podemos señalar que para abordar estos problemas es importante reconocer, que en la Región Ayacucho, y especialmente desde el sector educación, se han ido creando condiciones que pueden colocarse a favor de una ciudadanía intercultural. Contamos con un Proyecto Educativo Regional (PER) que constituye una política de estado oficializada con Ordenanza Regional N° 036-06-GRA/CR. Una de las políticas esenciales en el PER está referida a la Interculturalidad y a la atención a la Educación Intercultural Bilingüe.

En concordancia con esto, y con participación de la sociedad civil, el Gobierno Regional de Ayacucho aprobó la Ordenanza Regional N° 010-2008-GRA/CR, que asume la oficialización del quechua y del asháninka como lenguas de Ayacucho y como política regional de Estado, y se compromete a implementarla. Esta Ordenanza Regional reconoce la pluriculturalidad y el carácter multilingüe de la sociedad ayacuchana, además del reconocimiento oficial las lenguas quechua y asháninka. El aprendizaje de la lectura y la escritura en estas lenguas se considera la base para el aprendizaje de una segunda lengua y del desarrollo de las capacidades cognitivas.

Con este contexto a favor, en Jesús Nazareno se viene desarrollando un proceso de involucramiento de docentes que en el marco del Proyecto Educativo Local, han asumido la importancia de promover la Educación Intercultural Bilingüe en zonas urbanas. Esta guía da cuenta de este esfuerzo, y entrega a todos los docentes un conjunto de estrategias que hacen posible la valoración de la cultura y la lengua en escuelas de zonas urbanas. Felizmente no estamos solos, organizaciones de base, padres y madres de familia, organizaciones de productores, con un claro perfil de migrantes y campesinos, demandan el derecho a una educación que fortalezca la identidad en un diálogo intercultural.

I. QUÉ ENTENDEMOS POR EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE

1

Según el Proyecto Educativo Regional de Ayacucho, nuestro departamento se ha caracterizado por la constante migración de sus pobladores, debido al olvido de las políticas de Estado y por el conflicto armado interno de la década de 1980, que obligó a miles de familias rurales quechua hablantes al desplazamiento forzado hacia la ciudad, siendo discriminados por su origen y viviendo en condiciones de precariedad, llegando a constituir más de 60 nuevos asentamientos entre los años 1980-1995.

Estas poblaciones principalmente quechua hablantes tuvieron que enfrentar a su vez la ausencia de una política educativa que asumiera la importancia de la educación intercultural y bilingüe (EIB), estando así, a espaldas del derecho legítimo que tienen todos a una educación de calidad pertinente al contexto y a la cultura de sus habitantes.

Sin embargo existen vientos a favor de la EIB y lentamente se va entendiendo la importancia de la valoración de la lengua y la cultura como componentes sustantivos de la educación y vida de los pobladores. Por ello cuando nos referimos a la EIB estamos ante una propuesta de carácter pedagógico y político.

Lo pedagógico, se entiende como un proceso educativo planificado que debe aplicarse como diálogo entre dos culturas y lenguas, y como tal, tiene por objetivo que los educandos mantengan y desarrollen no sólo su lengua materna, sino aprendan paulatinamente una segunda lengua, así como a desarrollar el proceso formativo de los estudiantes desde los conocimientos de su cultura e incorporando manifestaciones y conocimientos de otras culturas, pero en igualdad de condiciones, evitando privilegiar saberes y conocimientos de una de las culturas; más bien desarrollarlos bajo los principios de complementariedad y reciprocidad.

Y desde lo político, es hacer una lectura crítica de las relaciones de poder de la realidad socio-cultural, económica y política de nuestra sociedad peruana para generar conciencia sobre la discriminación, inequidad, la exclusión por cultura, lengua, aspectos socio-económicos y las asimetrías en cuanto a relaciones de poder, para gestar y construir una sociedad justa, democrática y plural en el país.

Ahora bien, para atender aulas con niños y niñas bilingües se distinguen tres modelos ya clásicos de EIB:

■ **Modelo de Transición:** Este modelo plantea que inicialmente se enseñe al niño en su lengua materna, pero enseñándole poco a poco una segunda lengua, con tendencia a que tiene que ir ganando espacio de uso, reduciendo a la lengua materna hasta

desaparecerla como lengua instrumental de aprendizaje, para concluir la educación básica sólo en la segunda lengua, incluso, los mismos estudiantes cuya lengua materna es diferente al de la lengua dominante, llegan a discriminar su primera lengua. En ese sentido, el modelo de transición que está orientado al uso exclusivo de la L2 en la educación contribuye al bilingüismo sustractivo, a nivel individual y social.

➤ **Modelo de sumersión:** Este modelo se explica así: que si hubieran niños cuya lengua materna es diferente al de la mayoría de los niños (4 ó 5 niños quechua-hablantes, frente a unos 25 niños castellano-hablantes) y las sesiones de aprendizaje se desarrollan sólo en la lengua de prestigio (castellano), por lo tanto los niños y niñas quechua-hablantes tienen que someterse a aprender de manera impositiva y autoritaria esta segunda lengua. Finalmente les espera tres caminos: una es aprender esta segunda lengua y mantenerse, la segunda es desaprobarse porque no entiende la clase y la tercera desertar de la escuela.

➤ **Modelo de mantenimiento:** Este modelo, sugiere que se debe iniciar la enseñanza a partir de un diagnóstico lingüístico para conocer en qué nivel de manejos de la segunda lengua se encuentra el estudiante y de acuerdo a ello enseñar esta segunda lengua con estrategias apropiadas, mientras tanto se va enseñando en su lengua materna, hasta que hayan desarrollado capacidades comunicativas tanto orales como escritas en esta segunda lengua y se pueda hacer uso como lengua instrumental; por lo tanto, se logra desarrollar las dos lenguas de manera equitativa, pudiendo utilizar cualquiera de las lenguas de acuerdo a contextos lingüísticos. No se discrimina a ninguna de las lenguas. Este modelo tiene como meta a largo plazo un bilingüismo aditivo, en cuanto busca que los educandos añadan la segunda lengua (L2) al uso de su primera lengua (L1). De esta manera se contribuye a un mayor bilingüismo a nivel social, lo cual beneficia un mejor entendimiento entre los grupos monolingües que hablan la L1 y la L2.

La propuesta que ha asumido nuestra intervención se ubica en el modelo de mantenimiento porque en primer lugar respeta el derecho de los niños, niñas y adolescentes a ser educados en su propia lengua y por otro lado contribuye a que amplíen cada vez más el manejo de una segunda lengua para que los abra a un diálogo intercultural con los otros. También desde este modelo se trabaja desde las aulas el problema de la discriminación por lengua y cultura, buscado también, enfrentar la homogeneización lingüística y cultural que no permite el tratamiento de la diversidad como un valor, y siguiendo por el camino propuesto se va prefigurando nuevas relaciones que aportan a la equidad y a la democracia desde el espacio de la escuela.

¿Qué entendemos por interculturalidad?

Interculturalidad significa “entre culturas”, pero no un simple contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad (Katherine Walsh, 2005). Además de ser una meta que alcanzar, la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, de comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, de conocimientos, tradiciones y valores distintos orientados a generar, construir y propiciar un respeto mutuo y un desarrollo pleno de capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales.

Por cuanto la interculturalidad es:

- Un proceso dinámico y permanente de relación, de comunicación y aprendizajes entre culturas en condiciones de igualdad, de respeto, legitimidad mutua, simetría e igualdad.
- Un intercambio que se construye entre personas, conocimientos, saberes y prácticas culturalmente distintas, buscando desarrollar un nuevo sentido de convivencia de éstas en su diferencia.
- Un espacio de negociación y de traducción donde las desigualdades sociales, económicas y política, las relaciones y los conflictos de poder de la sociedad no son mantenidos ocultos sino reconocidos y confrontados para armonizarla y construir comprensión, tolerancia crítica.
- Una tarea social y política que interpela al conjunto de la sociedad, que parte de prácticas y acciones sociales concretas y conscientes e intenta crear modos de reciprocidad y complementariedad con responsabilidad.
- Y, finalmente, una meta por alcanzar. Aún es un sueño construir esta sociedad del Buen vivir, verdaderamente democrática, equitativa y justa – **ESTA ES LA SOCIEDAD INTERCULTURAL.**

De acuerdo a lo señalado, la educación puede ser un medio o vía extraordinaria y excepcional para formar futuros ciudadanos con identidad, con pensamiento comunitario, con prácticas equitativas y con profundo respeto a la madre naturaleza, en otras palabras desarrollar una educación intercultural para una sociedad justa y democrática.

Hacia una educación intercultural abierta y flexible a las diferencias

Creemos que la educación intercultural no debe ser la misma para todos, debe ser diversificada, abierta a las diferencias y flexible a las circunstancias. Debe ser heterogénea y no homogénea. No se puede ni se debe pretender aplicar un mismo tipo de educación intercultural bilingüe en todo el sistema, ya que una cosa es hacer EIB para indígenas quechuas de la zona rural y otra cosa es hacer EIB para familias ciudadanas, así como una cosa es hacer EIB para indígenas amazónicos de la zona rural. El pasado histórico y los retos presentes no son los mismos en los Andes y en la Amazonía, especialmente en las ciudades, por su misma estructuración y formación de una cultura sumamente emergente y absolutamente dinámica, por recibir influencia ajena que la hace muy alienados a culturas extranjeras dominantes que vienen sumados de poder ideológico, político y socio-económico.

Las consideraciones anteriores, nos presenta un panorama de mayor complejidad dentro del mismo mundo indígena, hacer educación intercultural para migrantes andinos o amazónicos en espacios urbanos, no es lo mismo que hacer educación intercultural bilingüe en comunidades nativas o campesinas. La EIB por ofrecer, debe ser heterogénea en su aplicación, más no en su concepción, en los lineamientos ideo-políticos y en sus propósitos y finalidades. Por ello, debe generarse un consenso en torno a lo que se va a entender por interculturalidad en la educación a partir de las concepciones que ya existen.

Para que la educación básica regular sea intercultural debe disponer de un currículo intercultural “abierto, flexible, integrador y diversificado” (art. 33 de la Ley General de Educación). Si el currículo no lo es diverso en su concepción, construcción e implementación, la interculturalidad se convierte en una declaración retórica sin implicancias prácticas socio-culturales y pedagógicas. El diseño curricular nacional de la Educación Básica Regular (EBR), elaborado por el Ministerio de Educación debe asegurar la unidad en la diversidad, por ello debe ser rediseñado o contextualizado para hacerla pertinente a fin de que defina los aprendizajes de saberes, conocimientos y prácticas de ambas culturas en igualdad de condiciones que deben alcanzar los estudiantes al concluir cada uno de los niveles educativos, así como los lineamientos generales que se deben seguir para la evaluación de los mismos. Y para alcanzar esta concepción educativa se debe mirar críticamente nuestras prácticas pedagógicas, nuestra postura socio-cultural y económica, nuestras relaciones interpersonales y con la madre naturaleza, sólo reconociendo estas facetas podemos desarrollar una educación verdaderamente intercultural.



¿Por qué una educación intercultural en contextos urbanos?



El fundamento principal para desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe en contextos urbanos, parte del reconocimiento de las ciudades como un conglomerado socio cultural y como tal una experiencia concreta de diversidad, además, la dinámica socio cultural de una ciudad, recobra una configuración de identidades que combina aspectos muy variados en cuanto a trabajo, accesos, servicios, productividad, etc.¹ En suma las ciudades son cruzamientos de culturas, donde diferentes grupos sociales tienen que aceptarse mutuamente y compartir un espacio urbano común.

Como ya lo habíamos señalado, la población del distrito de Jesús Nazareno está constituido por migraciones que se produjeron en distintas épocas y diversas oleadas desde las provincias de Huanta, La Mar, el Valle del río Apurímac, Cangallo, Vilcashuamán, así como de los distritos de Quinua, Pacaycasa entre otros, asimismo, encontramos a vecinos que son de la costa y de otras regiones del país. La mayoría de estos desplazamientos es producto del problema socio-político vivido en el país en las décadas de los 80 y 90. (PEL-Jesús Nazareno).

En ese sentido nuestra apuesta desde TAREA, es impulsar una Educación Intercultural Bilingüe que desarrolle en el maestro y maestra capacidades que posibiliten visibilizar la diversidad socio-cultural y lingüística con el que vienen los estudiantes a su escuela y en función a ella implementar estrategias pedagógicas que le permitan el reconocimiento, la valoración y la convivencia armoniosa entre las distintas prácticas culturales y lingüísticas en igualdad de condiciones presentes en su aula y en la escuela, incorporando a los “yachaq”, artistas, artesanos, etc. en el desarrollo de conocimientos culturales.

Asimismo, sensibilizar a los padres de familia y organizaciones sociales del distrito para que hagan suya la propuesta de EIB como una forma de autoreconocimiento y reafirmación identitaria, a fin de que levanten demandas para impulsar una educación pertinente que coadyuve a la construcción de una sociedad justa, equitativa, democrática y plural.

1. Estado del Arte de EIB en contextos urbanos del Perú y de Latino América-2009

¿Qué razones tenemos para enseñar conocimientos de dos o más culturas?

Las razones por las que se debe enseñar en la escuela conocimientos de dos o más culturas son muchas, pero esta vez trataremos sólo sobre aspectos que creemos que son importantes:

Diversidad como potencialidad y riqueza

El Perú como la región Ayacucho, tiene una gran potencialidad en cuanto a la diversidad cultural, lingüística, geográfica, productiva y la presencia de una gran biodiversidad en cada una de sus regiones y zonas, sin duda alguna, es una riqueza para aprovechar, no sólo, en aspectos turísticos y productivos o para la explotación de materias primas; sino esta riqueza debe ser aprovechada al máximo en los aprendizajes de los estudiantes.

Un buen maestro está llamado a promover en los estudiantes aprendizajes que lo enriquezcan personal, social, y culturalmente, que favorezcan una formación amplia, respetuosa de la diversidad contribuyendo a la formación de personas interculturales con una visión de un estado plural y equitativo. Esto implica que el maestro y la maestra visibilicen la diversidad de saberes, conocimientos y prácticas con los que vienen sus estudiantes de su aula por proceder de distintas zonas y regiones, y que con orgullo expongan sus saberes, conocimientos y prácticas culturales; así como invite o visite con sus alumnos a los Yachaq de la comunidad para dialogar sobre sus saberes locales y estas las cruce con los conocimientos de otras culturas, pero en igualdad de condiciones.

Desarrollo de la convivencia armoniosa

Vivimos en una sociedad que expresa conflictos socio-culturales y lingüísticos, tanto en el Perú y Ayacucho, basta revisar las relaciones de poder asimétricas de pobladores de una lengua dominante y de “prestigio” (castellano) y otras mal consideradas inferiores, sin valor académico y menos técnica (quechua y otras), hay saberes y conocimientos que se creen privilegiados, que son desarrollados en las escuelas y otros que se satanizan y son invisibilizados.

En ese sentido, para desarrollar una convivencia armoniosa entre diferentes y procedentes de distintos escenarios, concepciones, prácticas culturales y lingüísticas; en la escuela se debe fortalecer o reafirmar la identidad de los estudiantes y si el docente no quiere reproducir esta sociedad discriminante y asimétrica debe visibilizar la diversidad, tratarlos con respeto y hacer que los saberes y conocimientos sean tratados en condiciones de igualdad desechando la exclusión, construyendo un pacto social de tolerancia, respeto y el allin kawsay.

TRATAMIENTO LINGÜÍSTICO

2



¿Qué es tratamiento lingüístico?

El tratamiento lingüístico son procesos y estrategias metodológicas que se inician desde el diagnóstico lingüístico, que ayudan a determinar escenarios de uso de lenguas permitiendo al docente establecer los niveles de dominio de la primera y segunda lengua, así como proponer horarios de uso de lenguas tanto para aprender el o en quechua o castellano y aplicar estrategias de aprendizaje de una segunda lengua.

Para entender el tratamiento lingüístico, es imprescindible repasar algunos conceptos que deben ser precisados con mucho cuidado y sobre todo de lengua materna, segunda lengua entre otros, que nos ayude a comprender el tema.

- La lengua materna (L1), Es aquella adquirida en los primeros años de vida en el seno de la familia, esto se da de manera inconsciente y asistemático, gracias a la interacción permanente, especialmente, con la madre. En ese sentido la lengua materna puede ser el castellano, el quechua, aymara, asháninka, inglés, portugués, o cualquier lengua adquirida y aprendida primero, en ese sentido, dependerá el nivel de lenguaje que se maneje en el entorno familiar para que los niños(as) tengan corrección en sus expresiones orales.

La segunda lengua (L2), Es la lengua aprendida posteriormente, este aprendizaje podría ser de manera consciente y sistemática o en forma inconsciente por contactos comunicativos en distintos escenarios y contextos lingüísticos. La segunda lengua puede ser el castellano, el quechua, aymara, asháninka, inglés, portugués, o cualquier otra lengua que una persona aprende después de la primera.

Después del diagnóstico sociocultural y lingüístico desarrollado en el distrito de Jesús Nazareno, se conoce que la mayoría de los niños y niñas y la población en general, tienen como lengua materna el quechua y una amplia mayoría son bilingües.

¿Cómo desarrollar el proceso del tratamiento de lenguas?

Como se ha manifestado líneas arriba, el tratamiento de lenguas es todo un proceso, que se desarrolla por momentos y paso a paso, en cada una de ellos se cumplen distintas actividades y estrategias. Veamos:



1er Momento

El diagnóstico lingüístico

Este momento, el proceso del diagnóstico lingüístico, se refiere a la determinación de los escenarios lingüísticos, que a continuación detallamos:



Paso 1: ¿Cómo se desarrolla el diagnóstico lingüístico?

Para realizar el diagnóstico lingüístico, se debe elaborar una ficha, sencilla y de fácil manejo de los docentes, y muy comprensible para los estudiantes, de manera que puedan absolver con facilidad las interrogantes o ítems. Respecto al modo de aplicarlos, el o la docente puede decidir dos maneras de trabajar. Una que el mismo docente los aplique a cada uno de los estudiantes a manera de una entrevista. Pero la otra manera es distribuirlos a cada estudiante a manera de una encuesta, pero tratando de llevarlos a todos los estudiantes en forma conjunta a responder a cada interrogante, así el docente aprovechará para explicarles a los estudiantes las interrogantes que les puedan parecer incomprensibles.

En caso de los niños y niñas de educación inicial y los primeros grados de educación primaria, se debe trabajar con los padres de familia. Para esto se pueden aplicar dos técnicas, una de ellas consiste en que se les reúna a los padres de familia para que ellos o ellas respondan los ítems presentados y la maestra debe estar atenta para absolver cualquier duda que se produzca. Por otro lado, se puede trabajar como la “hoja viajera”, es decir que los niños llevan a sus casas la ficha del diagnóstico para que los padres de familia respondan en sus casas los ítems presentados.

A continuación veamos la ficha de diagnóstico lingüístico propuesto: “Para conocernos mejor”, cuya estructura es el siguiente:

Diagnóstico “Para conocernos mejor”

Estimado estudiante:

Te invitamos responder los siguientes preguntas marcando en los casilleros correspondientes de acuerdo a tu realidad y de tu familia, será reservado y no tengas recelo de responder con absoluta libertad.

Nombres y apellidos: _____

ASPECTO LINGÜÍSTICO

1 ¿Qué lenguas hablas?

Castellano	Quechua	Asháninka

OTROS _____

2 ¿Qué lenguas habla tu padre?

Castellano	Quechua	Asháninka

OTROS _____

3 ¿Qué lenguas habla tu madre?

Castellano	Quechua	Asháninka

OTROS _____

DISCRIMINACIÓN

1 ¿Con quiénes hablas el quechua?. Puedes marcar más de una opción.

Con mis profesores	Con mis compañeros de colegio	Con mis familiares	Con mis amigos del barrio

¿Por qué? _____

¿Para qué utilizas el quechua?

Insultar	Burlarse	Intercambiar ideas

2 ¿Alguna vez te has sentido discriminado por hablar quechua? (SI) (NO)

En caso de que tu respuesta es afirmativa, puedes detallar brevemente cómo fue.

3 ¿Alguna vez has observado, alguna situación de discriminación por hablar quechua? (SI) (NO)

En caso de que tu respuesta es afirmativa, puedes detallar brevemente cómo fue.

Pay chunkullay / Muchas gracias

Paso 2: Elaboración del cuadro consolidado del diagnóstico:

Una vez aplicado el diagnóstico a todos los estudiantes, se debe vaciar los resultados a una ficha especial, que nos permita visibilizar mejor y en forma conjunta la situación lingüística de nuestros estudiantes. En esta ficha se hace una relación de los estudiantes, luego se llena con un aspa (X) cada recuadro tal como fue el resultado del diagnóstico. Si el estudiante es bilingüe (quechua y castellano o castellano e inglés, etc.) marcaremos con un aspa (X) dentro de los recuadros correspondientes. Y si los estudiantes sólo hablan una lengua (castellano, quechua o inglés, etc.) sólo marcaremos un recuadro. Este mismo proceso ocurrirá en los recuadros que corresponden a los padres de familia.

Este documento debe ser parte del legajo de documentos técnico pedagógico o carpeta pedagógica del docente.

Veamos a continuación la ficha.

Cuadro consolidado del diagnóstico lingüístico de estudiantes										
Institución educativa: _____				Lugar: _____						
Grado de estudios: _____			Sección: _____			Fecha: ____/____/____				
Profesor(a) responsable: _____										
Nº	Apellidos y nombres	Uso de lenguas								
		Del estudiante			De los padres					
		Q	C	O	Papá			Mamá		
				Q	C	O	Q	C	O	
01										
02										
03										
04										
05										
06										
07										
08										
09										
10										
11										
12										
13										
14										
15										
16										
17										
18										
19										
20										
21										
22										
23										
24										
25										
26										
27										
28										
29										
30										
31										
32										
33										
34										
35										
36										
37										
38										
39										
40										

Leyenda: Q = quechua C = castellano O = otras lenguas

Paso 3: ¿Cómo determinar los escenarios lingüísticos?

Un escenario lingüístico es solo una descripción aproximada de la realidad lingüística que presentan los estudiantes en un aula; es decir, esto nos permite visibilizar, cuántos de nuestros estudiantes serán monolingües y cuántos bilingües, o todos son bilingües o todos monolingües.

Esta determinación permite concretar al docente que en el aula se encuentren de repente estudiantes sólo monolingües (en castellano, en quechua, u otra lengua) estos deben pertenecer al escenario I. Si todos los estudiantes son bilingües (quechua y castellano, castellano e inglés, castellano y asháninka, etc.) estos estarían en el escenario II. En cambio, si en el salón encontramos estudiantes monolingües (en castellano, en quechua, u otra lengua) y otro grupo de bilingües (quechua y castellano, castellano e inglés, castellano y asháninka, etc.), los estudiantes de este aula están en el escenario III.

Sólo en el recuadro correspondiente al escenario en el que se ubica el aula, se escribe la cantidad de estudiantes, pero sería mucho mejor si se escribieran los nombres y apellidos de estudiantes de acuerdo al dominio y uso de lenguas.

En esta parte, en función del diagnóstico y el escenario lingüístico, el docente define la lengua materna de los estudiantes, así como la segunda lengua. Sin embargo, cabe aclarar, que en contextos urbanos, en el que todos los estudiantes hablan el castellano (sin tener en cuenta el nivel de uso y manejo de esta lengua) y frente a la discriminación de la lengua quechua, proponemos trabajar el quechua como segunda lengua, a pesar de que muchos estudiantes puedan tener como lengua materna el quechua.

Esta es la ficha para determinar el escenario lingüístico que compartimos:

Ficha para determinar el escenario lingüístico

Escenarios	Escenario en el que se ubica el aula
Escenario I Espacio educativo en el cual encontramos estudiantes que hablan una sola lengua, estas pueden ser: quechua, castellano, asháninka, etc.	
Escenario II Espacio educativo en el cual encontramos estudiantes que hablan dos o más lenguas, estas pueden ser: quechua-castellano, castellano-asháninka, castellano-quechua-asháninka, etc.	
Escenario III Espacio educativo en el cual encontramos estudiantes que hablan una sola lengua quechua, castellano, asháninka, etc. y estudiantes que hablan dos o más lenguas (quechua-castellano, castellano-asháninka, castellano-quechua-asháninka, etc.)	

**2do
Momento**

Enseñar EN/El quechua/castellano

Corresponde a dos pasos, el primero permite entender las diferencias de enseñar EL Quechua y enseñar EN quechua y el segundo, la elaboración de horarios de uso de lenguas de acuerdo a los escenarios lingüísticos. Veamos:



Paso 1: ¿Qué diferencia encontramos entre enseñar EN o EL quechua?

Leamos con paciencia el contenido del siguiente cuadro:

“Del” (la / el)	“En”
<p>Quechua / Aimara / Amazónicos (Lenguas originarias) El aprendizaje “del” quechua / aimara / amazónico da énfasis al desarrollo de la capacidad comunicativa en esta lengua (oral / escrito).</p>	<p>Quechua / Aimara / Amazónicos (Lenguas originarias) El aprendizaje “en” quechua / aimara / amazónico promueve el desarrollo de capacidades referidos a conocimientos y saberes de las áreas curriculares a través de esta lengua.</p>
<p>Castellano El aprendizaje “del” castellano da énfasis al desarrollo de la capacidad comunicativa en esta lengua (oral y escrito).</p>	<p>Castellano El aprendizaje “en” castellano promueve el desarrollo de capacidades referidos a conocimientos y saberes de las áreas curriculares a través de esta lengua.</p>

Es decir, cuando decimos enseñar **EN** quechua, es cuando el quechua lo utilizamos como medio o instrumento para enseñar otros conocimientos a los estudiantes. Por ejemplo, si al estudiante se le enseña partes de una planta y este aprende a identificar estas partes, se hizo haciendo uso del quechua como medio, entonces no se le enseñó el quechua sino otro conocimiento.

Mientras tanto, cuando digo enseñar **EL** quechua, es cuando el quechua, como lengua se convierte en objeto de estudio: por ejemplo, se enseña a los estudiantes a hablar y escribir el quechua, entonces el alumno que no sabía hablar el quechua está aprendiendo esta lengua. Por ejemplo, enseñamos a los estudiantes a saludar, avisar su nombre, hacer uso de palabras de cortesía en quechua.

Debemos precisar para no confundir, algunos suelen decir, aprendizaje **DEL** quechua y Aprendizaje **EN** quechua, que es igual al anterior, sino cuando decimos enseñar EL / EN quechua es desde el punto de vista del docente y cuando decimos aprendizaje DEL / EN, está orientado desde el alumno.

Paso 2: ¿Cómo se construyen horarios y tiempos de uso de lenguas?

Una vez concluido con el cuadro consolidado del diagnóstico lingüístico y la determinación de los escenarios, descritos en el primer momento, se debe elaborar los horarios y tiempos de uso de lenguas. Además, en contextos urbanos, tener en cuenta la situación de diglosia en el que se encuentran la lengua originaria quechua, frente al castellano, por lo tanto, es necesario iniciar este trabajo sin forzar horarios muy estrictos y equitativos entre estas dos lenguas en contacto en el aula, sino entender que es todo un proceso y tiene que pasar por una etapa de familiarización y desarrollarse de manera paulatina hasta alcanzar una respuesta positiva de los estudiantes y padres de familia, incluso de los mismos maestros y maestras.

Por ello, se propone un horario de uso de lenguas al inicio de cada bloque de clases; es decir, hacer uso del quechua como segunda lengua los primeros 30 minutos al iniciar cada bloque del horario de clases (al ingresar a la primera hora de clases y al ingresar después del receso).

Sin embargo, precisar que cada docente puede adecuar o elegir el horario para el aprendizaje de la segunda lengua en el momento apropiado que vea por conveniente, sólo con la recomendación de que debe cumplir con el tiempo necesario y cuando enseñe no mezclar las dos lenguas.

Por lo tanto el horario quedaría de la siguiente manera:

Horario de uso de lenguas para Educación Inicial

HORA	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Primera	EL quechua	EL quechua	EL quechua	EL quechua	EL quechua
	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano
Segunda	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano
RECESO					
Tercera	EL quechua	EL quechua	EL quechua	EL quechua	EL quechua
	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano
Cuarta	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano

Además, algunas docentes de educación inicial, muy hábilmente han incorporado el aprendizaje del quechua como segunda lengua, en el momento literario que programan las docentes las sesiones de aprendizaje. En este momento de la clase, es donde aplican los juegos lingüísticas especialmente canciones, adivinanzas, cuentos, etc.

Propuesta de horario de uso de lenguas para Educación Primaria

HORA	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Primera	EL quechua	EL quechua	EL quechua	EL quechua	EL quechua
	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano
Segunda	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano
Tercera	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano
Cuarta	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano
RECESO					
Quinta	EL quechua	EL quechua	EL quechua	EL quechua	EL quechua
	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano
Sexta	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano	EN castellano

En educación primaria, cuando trabajamos EL quechua, se refiere al aprendizaje del quechua y cuando aparece EN castellano, se refiere que haciendo uso del castellano como medio o instrumento de aprendizaje se deben desarrollar capacidades y conocimientos de las distintas áreas curriculares.



Cuadro de capacidades comunicativas para el quechua como L2



Las capacidades comunicativas, son habilidades orales y escritas que desarrollan los estudiantes en el uso y manejo de una segunda lengua, estas capacidades están acompañadas con las expresiones lingüísticas, que son frases o pequeñas oraciones de comunicación, que deben ser aprendidas y practicadas por los estudiantes a través de distintas técnicas y estrategias.

En esta parte se propone el cuadro de capacidades comunicativas, en el que se consideran capacidades con sus respectivas expresiones lingüísticas y su vocabulario. Está construido tanto en castellano como en quechua, para algunos docentes que aún no tienen desarrollada capacidades comunicativas en quechua, puedan hacer uso de esta propuesta y le será fácil enseñar una lengua de manera comparativa o contrastiva, pero eso no quiere decir que debe traducir literalmente, sino transferirlo pensando en quechua.

Las capacidades comunicativas tienen un aspecto gradual, es decir desde lo más elemental y cercano a las necesidades de comunicación del estudiante a lo más complejo, por eso se inicia con saludos, identificación personal de su familia, palabras de cortesía, preferencias, etc. así irá ampliándose a situaciones referidas a las actividades familiares y escolares.

Compartimos el cuadro de capacidades comunicativas:

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Formula expresiones de cortesía referidas al saludo y despedida en distintos escenarios de comunicación.	Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches. ¿Cómo está? Bien, y tu ¿cómo estás? Bien, gracias. Amigos/as un buen día para todos ustedes. Para ti también.	Buenos días. Buenas tardes. Buenas noches. ¿Cómo estás? ¿Tu cómo estás? Bien, gracias.
		Ya me voy. Hasta mañana. Hasta pasado mañana, cuídate.	Ya me voy Hasta mañana Hasta pasado mañana cuídate
	Rimakuykuyta chaynallataq ripunanpaq rimariyta maypi chaypipas sumaq kuyakuywan rimarin	Rimaykullayki Allinllachu kachkanki. Allinllam. Qamqá imaynallataq kachkanki Allinllam, pay Wawqillay (masillay) llapallaykichikpaq allin punchaw kachun. Chaynallataq qampaqpas.	Rimaykullayki Rimaykullaykichik Allin punchaw kachun Wawqillay Masillay Imaynallataq kachkanki Allinlla Pay
		Ripuchkaniñan/ripusaqñayá, Paqarinkamaña Minchakamaña..... Qamña allinlla Huk punchawkamaña Qamña allinlla	Ripuchkaniñam Ripusaqña Paqarinkama Minchakamaña Huk punchawkama Qamña allinlla

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Pide información del nombres de sus amigos, así como da información de sus nombres de su familia	¿Cuál es tu nombre? Mi nombre es..... ¿Cómo te llamas?. Yo me llamo.... Y de ti, ¿Cuál es tu nombre?. Mi nombre es ... Y tú ¿Cómo te llamas?. Yo me llamo	Tu nombre ¿Cómo te llamas? Mi nombre. Yo me llamo. De ti. Y tú.
		¿Tú papá cómo se llama? Mi papá se llama.... ¿Tú mamá cómo se llama? Mi mamá se llama... Y de ti ¿Cómo se llaman tus padres? Mi papá se llama.... Mi mamá se llama...	Tu papá Tu mamá Mi papá Mi mamá Hermano Hermana
		¿Cuántos hermanos/as tienes? Tengo hermanos/as. Y tú ¿cuántos hermanos/as tienes? hermanos yhermanashermanoshermanas
	Masinkunapa sutinta tapun, chaynallataq sutinta hukninkunaman willakun	Masichallay ¿Imataq sutyiki? Ñuqapa sutyiqa Qampaqá ¿Imataq sutyiki? Ñuqapa sutyiqa ...	Sutyiki ¿Imayaq sutyiki? Ñuqapa sutyiqa... Qampaqá
		¿Imataq sutin taytaykipa? Taytaypa sutinga.... ¿Imataq mamaykipa sutin? Mamaypa sutinga.... Qampaqá ¿Imataq tayta mamaykipa sutin? Taytaypa sutinga.... Mamaypa sutinga....	Taytayki Mamayki Taytay Mamay Tayta mamaykipa sutin
		¿Haykataq wawqiyki/paniyki? Ñuqapa wawqiyqa.... Ñuqapa paniyqa... ¿Haykataq ñañayki/turiyki? Ñuqapa ñañayqa.... Ñuqapa turiyqa... Qampaqá, ¿Haykataq? Ñuqapa ñañayqa.... Ñuqapa turiyqa... Ñuqapa wawqiyqa.... Ñuqapa paniyqa...	Turiy Paniy Wawqiy Ñañay Imataq sutin Ñuqapa

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Pide información y comunica el lugar, ubicación y número de personas que viven en su casa.	¿Dónde vives? Yo vivo en.... Y tú ¿Dónde vives? Yo vivo en..... ¿Cuántos viven en tu casa? En mi casa vivimos..... ¿Y en tú casa cuántos viven? En mi casa Vivimos ¿Y en tú casa cuántos viven? En mi casa ... vivimos	¿Dónde vives? Yo vivo Tú casa ¿Cuántos viven?
		¿Está lejos tu casa? Mi casa está cerca. Mi casa está lejos. ¿Cuántas casas tienes? Tengo casas	Está lejos. Esta cerca. Mío. ¿Cuántas casas?
	Maypi, pikunawan, hayka wasinpi yachasqankuta hukninkunata tapun chaynallataq kinkipas willakun	¿Maypitaq yachanki? Ñuqaqa yachani.... Qamqá ¿Maypitaq yachakunki? Ñuqaqa yachani.... ¿Haykataq wasiykipi yachankichik? Wasiypiqa yachaniku ¿Qampapiqá haykataq yachankichik? Ñuqapapiqa yachaniku	Maypitaq yachanki. Ñuqa yachani
	¿Wasiyki karupichu icha hichpallapichu? Ñuqapaqa hichpallapin Ñuqapaqa karupin ¿ Haykataq wasiyki? Nuqapa wasiykunaqa ¿Qampaqá haykataq? Ñuqapa wasiyqa....	Karupi Hichpallapi Kayllapi Ñuqapa ¿Haykataq wasiyki?	

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Utiliza expresiones de cortesía de petición, agradecimiento y reconocimiento en distintos momentos y escenarios.	Por favor podrías alcanzarme el/la... Muchas gracias/ Muy agradecido/a por el/la... Por favor, permiso. Bienvenido sea usted. Pase usted, adelante Tome asiento. Muy amable..... por.	Por favor. Muchas gracias. Muy agradecido/a. Bienvenido. Pase usted. Tome asiento Muy amable.
		Usted si es buena gente. Tú sí eres un hombre amable. ¡Excelente! ... Lo lograste. ¡Qué bueno! Qué agradable. Usted es muy generoso.	Buena gente. Generoso. Excelente. Lograste. ¡Qué bueno!
	Sumaq kuyakuywan riqsikuyta, mañakuyta maypipas chaypipas rimarin	Amahina kaspayki chay haywaykamullawankimanchu Pay chunkullay LLumpaytan riqsikuykullayki.... Amahina kaychu chaychallayki... Yaykukamullaychik Yaykukamuy ukuchaman..... Tiyariy amahina kaspayki Sinchi kuyakuyniyta chaskiy	Amahina kaspayki Haywaykamullaway Pay chunkullay Riqsikuykullayki Chaychallayki Yaykukamullay Ukuchaman Tiyay Kuyakuy Chaskiy
	Qanmi ichaqa allin runa kasqanki Qanmi isusi kuyakuq runa kasqanki Llumpay allinsu Qispirqachinki/chayqaya atiparunki Allinsu Sinchi kuyakuq Qamqa runamasinpaq munaq kasqanki	Allin runa Kuyakuq runa Llumpay allinsu Atipay Qispichiy Sinchi kuyakuq Runa masinpaq munaq	

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Pide y da información acerca de gustos y preferencias.	Me gusta la/el... No me gusta la/el... ¿Qué fruta te gusta? A mí me gusta la/el... A... le gusta... A... no le gusta... Me gustaría... No me gustaría... Si me gustaría.... No me gustaría....	Me gusta. No me gusta. Fruta. Me gustaría No me gutaría
	Munayninmanta willakun hinallataq warmamasinkunata munayninmanta tapuyta yachan	Munani... Mana munanichu... ¿Ima rutatataq munanki? Ñuqaqa munani ...munan..... ...manan munanchu ...munaymanqa ...ichaqa munayman ...manan munaymanchu	Munani Mana munanichu Ruta Munaymanqa Mana munaymanchu
Punchawpaq	Comprende y formula indicaciones para la ubicación espacial	A la derecha de... A la izquierda de... Delante de... Detrás de... Debajo de... Encima de...	Derecha Izquierda Delante Detrás Debajo Encima
	Ñawpaqninpi, qipanpi, chaynallataq waqtankunapi rimayta qispichin	...alliqninman ...ichuqninman ...ñawpaqninman ...qipanman ...ukunman/urayninman ...hawanman	Alliq Ichuq Ñawpaq Qipa Ukun/uran Hawan

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Formula expresiones relacionados con prendas de vestir	¿Con qué ropa estas vestido? Con pantalón, camisa, zapatos. Con zapatos, falda, blusa... ¿Qué color de pantalón te gusta? Me gusta pantalón de color... ¿Qué color de falda te gusta? Me gusta falda de color... ¿Sabes cuánto costó tú pantalón? Mi pantalón costó... soles ¿Sabes cuánto te costó tus zapatos? Mis zapatos me costaron.... soles	Ropa Vestido Pantalón Camisa Zapatos Falda Blusa Color Costo Soles
	Pachakumanta willakuyta yachan	¿Ima pachawantaq pachasqa kachakanki? Warawan, kamisawan, uhutawan Uhutawan, waliwan, chakitawan ¿Ima rikchay waratataq munanki? Ñuqataqa rikchay waratam munayman ¿Ima rikchay walitataq muanwaq? Ñuqataqa Rikchay walitam munayman ¿Haykawantaq waraykita rantiranki? Waraytaqa ...suliswanmi rantirani ¿Haykawantaq uhutaykita rantiranki? Uhutaytaqa ... suliswanmi rantirani	Pacha Pachakuy Wara Kamisa Uhuta Wali Chakita Rikchay Chanin Sulis

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	<p>Informa sobre su familia describiendo sus características de cada uno de los miembros de la familia.</p>	<p>¿Con quiénes vives en tu casa? En mi casa vivo con... ¿Cuántos hermanos mayores tienes? Mis hermanos mayores son... ¿Cuántos hermanos menores tienes? Mis hermanos menores son.... No tengo hermano menor. ¿Tú papá es alto? Sí, mi papá es alto ¿Tú mamá es alta? No, mi mamá es baja. ¿Cuántas hermanas tienes? No tengo hermanas. ¿Cuántos hermanos tienes? Tengo... hermanos.</p>	<p>Quienes Vives Casa Vivo Hermanos Mayor Menor Papá Alto Mamá Baja Hermana</p>
	<p>Ayllun imayna , hayka kasqan willakuyta yachan</p>	<p>¿Pikunawantaq wasiykipi yachanki? Wasiypiqa yachaniku... ¿Haykataq ñawpaq kaq wawqiykikuna? Ñawpaq kaq wawqiykunaqa... ¿Haykataq qipaykiman hamuq wawqiykikuna? Qipayman qamuq wawqiykunaqa... Manan qipayman qamuq wawqiykunaqa kanchu ¿Taytayki hatun karaychu? Ari, taytayqa hatunkaraymi ¿Mamayki hatunkaraychu? Manan,mamayqa uchuyllam ¿Haykataq paniykikuna? Manam kanchu paniyqa ¿Haykataq wawqiykikuna? Wawqiykunaqa ...</p>	<p>Pikuna Yachanki Wasi Yachani Wawqiykuna Ñawpaq kaq Qipay qamuq Taytay Hatunkaray Mamay Uchuylla Paniy</p>

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Pide y da información sobre las actividades que realiza durante los días de la semana	¿Qué hiciste ayer? Ayer hice mí... ¿Qué hiciste antes de ayer? Antes de ayer ... ¿Qué ha hecho tu mamá el domingo? Mi mamá el domingo... ¿Qué harás el día lunes? El lunes... ¿Qué harás el día sábado? El sábado...	Hacer Ayer Antes de ayer Domingo Lunes Sábado Día
	Sapa punchaw rura-ykuna rurasqanmanta hinallataq hukninkunaparurasqanmanta mañayta willakuya yachan	¿Imatataq hayna punchaw ruraraqanki? Hayna punchawqa..... ruraraqani. ¿Imatataq hayninpa punchaw ruraraqanki? Hayninpa punchawqa.... ruraraqani. ¿Imatataq mamayki intichay punchawta rurarqa? Mamayqa intichay punchawta... rurarqa ¿Imatataq killachay punchawta ruranki? Killachay punchawtaqa..... rurasaq ¿Imatataq kuychihay punchawta ruranki? Kuychichay punchawtaqa..... rurasaq	Ruray Hayna punchaw Hayninpa punchaw Intichay Killachay Kuychichay Punchaw

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Menciona objetos y personas de su escuela y aula con fluidez y claridad.	Aquí está la mesa, silla, etc. Allá está el espejo, el peine, cepillo dental, toalla, etc. ¿Dónde está la escoba, basurero, recogedor de basura, etc.? Aquí está la..... En esta mesa están papeles, lapiceros, pintadores, etc. Por allá está la pizarra y las motas ¿Dónde están las plantas y el patio de la escuela? Las plantas y el patio están por.....	Mesa Silla Espejo Peine Cepillo Toalla Papel Lapicero Pintador Pizarra Mota Planta Patio
		¿Quién es el Director(a) de la Escuela? El Director de la escuela es.... ¿Cómo se llama mi profesor(a)? Mi profesor(a) se llama..... ¿Tú profesor(a) es cariñoso(a)? Mi profesor(a) es..... ¿Nos visitan los padres de familia? Sí, nos visitan nuestros padres y madres de familia.	Escuela Director Profesor Cariñoso(a) Padres de familia Visita
Punchawpaq	Yachay wasi ukupi imapas kasqanmanta chaynallataq runakunamanta ima rimayta qispichin	Kaypin misa, tiyana kachkan Wakpin qawakuna, ñaqcha, kiru aywikuna, uya chakichikuna kachkan ¿Maypitaq pichana, qupa quñuna, qupa quqarina kachkan? Kaypin kachkan..... Kay misa qawanpin rapikuna, qillqanakuna, llimpina qillqakuna kachkan. Wakkunapin qillqana pirqa, qillqa pichanakuna kachkan ¿Maypitaq yachay wasinchikpi mallkikuna, chaynallataq pukllana pampa kachkan? Mallkikunaqa, pukllana pampaqa kaylawpin kachkan.	Misa Tiyana Qawakuna Ñaqcha Kiru aywikuna Uya chakichikuna Rapi Qillqana Llimpina qillqakuna Qillqana pirqa Qillqa pichana Mallki Pukllana pampa
		¿Pitaq kay yachay wasi umalliq? Kay yachay wasi umalliqqa ¿Imataq amawtaykipa sutin? Amawtaypa sutinqa..... Amawtayki kuyakuqchu icha manachu? Amawtayqa kuyakuqmi Amawtayqa manam kuyakuqchu ¿Tayta mamanchikkuna waturamuwanichikchu? Ari, tayta mamanchikkunaqa waturamuwanichikmi	Yachay wasi Umalliq / kamachikuq Amawta / Yachachiq Kuyakuq Waturamuq

TEMPORALIZA	CAPACIDADES	EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS	VOCABULARIO
Punchawpaq	Expresa las normas y órdenes de su escuela.	Párense – siéntense Griten – cállense Corran – alto /quieto Ríanse – lloren – amárguense Salgan – entren Canten – bailen Mira arriba, mira abajo, mira atrás, mira adelante.	Pararse, Sentarse, Gritar, Callarse, Correr, Alto, Reír, Llorar, Amargarse, Salir Entrar, Cantar Bailar, Mirar Abajo, Arriba Atrás, Delante
		Cierra la puerta. Abre la puerta. Recoge la basura del suelo. Ordena las mesas y sillas. Guarda tu mochila / bolsa / maletín. Borra la pizarra. Escribe con tu lapicero. Escribe en tu cuaderno. Lee tu libro. Pinta tu dibujo.	Puerta, Cerrar Abrir, Recoger Basura, Suelo Ordenar/Guardar Mochila/bolsa/ maletín Borrarr, Escribir Leer, Pintar Dibujo
	Yachay wasipi kamachikuykuna rimayta qispichin	Sayaychik – tiyaychik Qapariyichik – upallaychik Pawaychik –chayllapi sayaychik/ Asiyichik – waqaychik – piñakuychik Lluqsiyichik – yaykuychik Takiyichik – tusuychik Haway hanayta, haway urayta, haway qipata, qaway ñawpaqta	Sayariyichik Tiyaychik Qapariy Upallay Paway Chayllapi sayay Asiy Waqay Piñakuy Lluqsiy Yaykuy Takiy Tusuy Qaway Uray hanay Qipa Ñawpaq
		Punkuta wichqay Punkuta kichay Pampapi qupakunata quqariy Misakunata tiyanakunata allichay Wayqaykita allichay Qillqana pirqata `pichay Qillqanaykiwan qillqay Qillqana maytuykipi qillqay Maytuykita ñawinchay Siqikita llimpiy	Punku Wichqay Kichay Huqariy Qupa Pampa Allichay Wayqa Pichay Qillqay Ñawinchay Llimpiy Siqi

4to Momento

Estrategias metodológicas para el aprendizaje de L2



Por ser una de las estrategias que responde a situaciones reales de comunicación y que a todo estudiante le agrada, se proponen los juegos lingüísticos como estrategias para el aprendizaje del quechua como segunda lengua, que son las canciones, adivinanzas, rimas trabalenguas, etc.

Los juegos lingüísticos.- Son aquellos juegos verbales —tradicionales o creados por los niños— como cantos, rimas trabalenguas, fórmulas de juegos o simplemente juegos de palabras que riman con sonidos iniciales semejantes, u otras características determinadas. Todos ellos enfatizan la función lúdica y creativa del lenguaje (MED-2005).

La recuperación de la literatura oral de nuestra cultura es vital para trabajar de manera intercultural este aprendizaje de la segunda lengua, además de reafirmar y fortalecer la identidad cultural de los estudiantes, es también valorizar la lengua materna y la cultura oral de los educandos, estos juegos permiten desarrollar la conciencia lingüística y sus competencias de lenguaje en un contexto lúdico que los divierte y entretiene. Por ejemplo, permiten discriminar los sonidos iniciales o finales de las palabras; estimulan la creatividad, al favorecer asociaciones de palabras poco usuales; favorecen el desarrollo del vocabulario y de distintas estructuras gramaticales.

También permiten desarrollar un lenguaje inquisitivo, al ejercitar la formulación de preguntas en los juegos de adivinanzas; favorecen la fluidez de la expresión oral a través de los trabalenguas y estimulan el desarrollo de la memoria al tener que retener series de palabras.

En relación al lenguaje escrito, la práctica de juegos lingüísticos estimula a los educandos a buscar en libros o diccionarios, palabras con sonidos iniciales o finales semejantes, y a leer y escribir los juegos verbales inventados por ellos mismos o por otros y el aspecto de mayor provecho es que el estudiante desarrolla su capacidad creativa, porque luego de aprender expresiones lingüísticas puede presentarlos en distintas formas del arte.

Pero además, se busca que los niños y niñas logren organizar mejor sus ideas, sentimientos, y que se expresen con confianza, sin miedo, en un ambiente que acoja sus expresiones. Comunicar oralmente lo que se piensa y lo que se siente es muy importante en la vida familiar, en las relaciones interpersonales y en la participación social.

El lenguaje oral se construye en interacción con los otros. El lenguaje oral surge ante la necesidad de comunicarse con otros. Todos aprendemos a hablar, escuchando a las personas que nos rodean y hablando con ellas. Por ello el docente favorece la conversación, el diálogo, ofrece actividades lúdicas para entretenerse con el lenguaje y disfrutar, como cuando presenta canciones, rimas, trabalenguas, adivinanzas, colmos, chistes, etc, y se hace una riqueza, y una forma de educar en la comprensión y el respeto por las lenguas originarias, así como por las distintas formas regionales del habla.

Los juegos verbales con palabras que riman o con palabras que comienzan con el mismo sonido (aliteraciones), se deben realizar teniendo en cuenta la edad y los niveles de dominio de la segunda lengua por los estudiantes. Por otro lado, su práctica favorece el desarrollo de la discriminación auditiva y de la conciencia fonológica, habilidades importantes para el aprendizaje no sólo de la segunda lengua sino, también, de la lectura y para los aspectos ortográficos de la escritura.

De plano, comentamos que la mejor manera de poder ejercer el acto educativo en general y de manera particular la vocalización y verbalización, es con todo aquello que le gusta hacer al educando y si está centrado en el juego mejor.

En conclusión. **Qué aprenden los estudiantes jugando con el lenguaje?**

- ▶ Desarrollan la expresión oral de la segunda lengua mediante juegos lúdicos-verbales.
- ▶ Comprenden el sentido de lo que escuchan y los sonidos de una nueva lengua.
- ▶ Desarrollan su creatividad al platicar en la nueva lengua.
- ▶ Incrementan su vocabulario relacionando imagen y símbolo.
- ▶ Desarrollan la pronunciación correcta de manera paulatina y discriminativa.
- ▶ Discriminan los sonidos de las palabras contrastando con su lengua materna.
- ▶ Interactúan con sus compañeros.

A continuación presentamos algunas propuestas de juegos lingüísticos:

Paso 1: Las canciones:

MARÍA, ANCELMO H. (1997), dice: las canciones autóctonas nacieron para cristalizar los sentimientos bajo versos libres en armonía y belleza de sonidos. Con las canciones se dicen las ocurrencias del momento sentidas con delicadeza, gracia y picardía. Sin duda, el canto es un medio de expresión de nuestros sentimientos y traduce la emoción, toda canción es una composición musical de carácter popular, sentimental o satírico dividida en estrofas y destinada a ser cantada. Es más, las canciones de la cultura andina y amazónica no dejan de ser sentimentales y satíricas que muy bien sintoniza con la situación socio-emocional del estudiante.

a) Importancia de las canciones

- ▶ Desarrollan el sentido rítmico de los niños.
- ▶ Facilitan su habilidad de discriminación auditiva de los sonidos de la nueva lengua.
- ▶ Estimulan su participación activa en aprendizajes que les llenan de gozo.
- ▶ Fomentan la capacidad de atención y concentración de los niños.
- ▶ Contribuyen al desarrollo de la noción corporal, la senso-percepción, la coordinación motriz, la memoria visual, el juicio—razonamiento, la comprensión auditiva y la adaptación del aparato fonador a sonidos de la nueva lengua.
- ▶ Desarrollan los sentidos estético y artístico de los niños.
- ▶ Fomentan su sensibilidad y poder creativo.
- ▶ Descargan la tensión y exceso de energía de los niños.
- ▶ Fomenta en los estudiantes actitudes sociales positivas hacia una lengua aparentemente subordinada.

b) Orientaciones metodológicas para el manejo de canciones

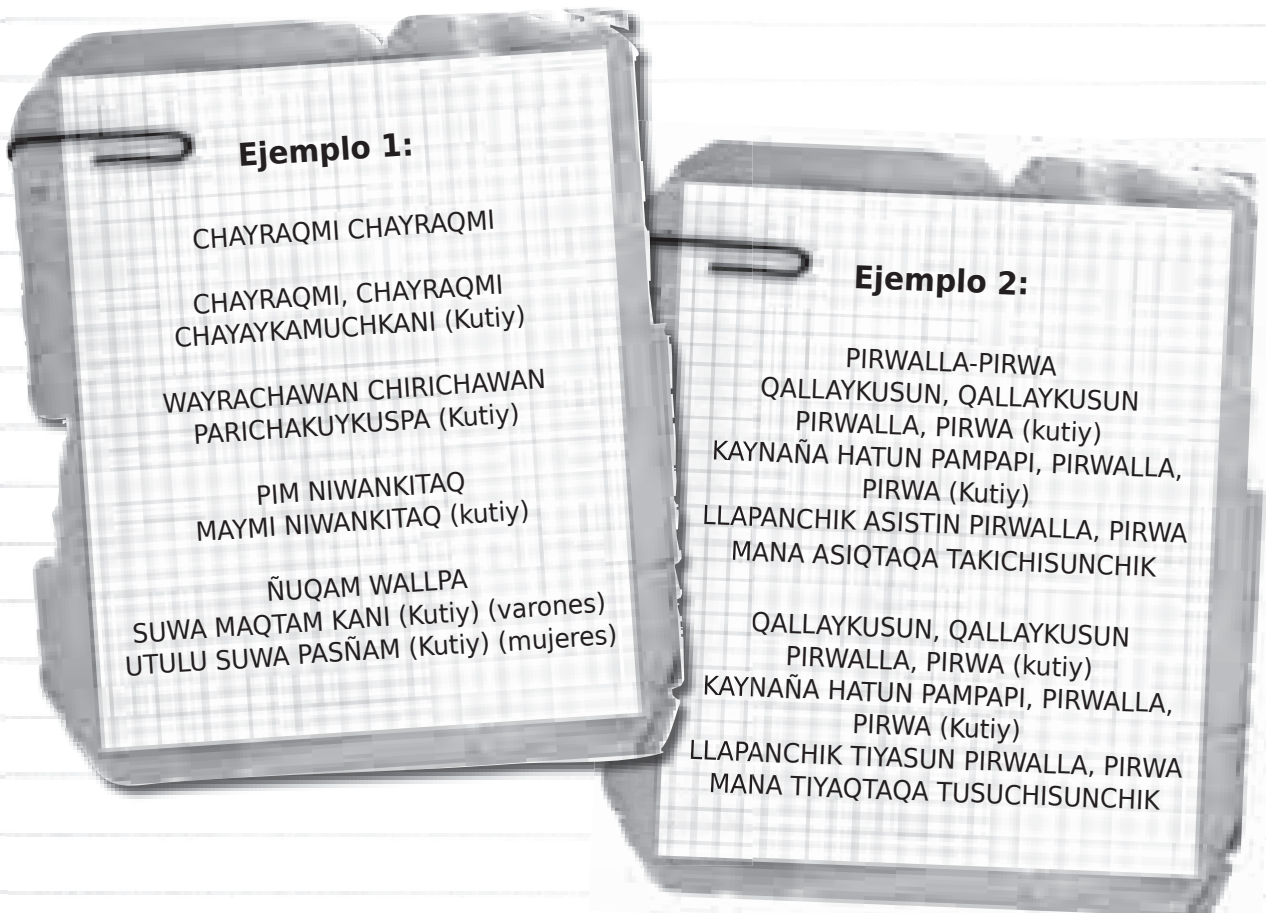
- ▶ Disponga de un área de música en el salón, donde haya una grabadora y casetes con canciones seleccionadas del acervo cultural (andino) de distintos géneros adecuados para niños y niñas, así como instrumentos musicales rítmicos de la zona, mejor si son elaborados por los mismos estudiantes.
- ▶ Planifique actividades musicales que favorezcan la participación activa de los niños en la práctica del baile, las palmadas, zapateos y los instrumentos musicales rítmicos.
- ▶ Participe activamente con ellos cantando, bailando, poniendo coreografías, etc., esto facilita la seguridad emocional del grupo.
- ▶ Organice actividades dirigidas a refinar la capacidad general de discriminación auditiva, utilizando sonidos del ambiente y sonidos musicales.
- ▶ Marque cadencias bien diferenciadas para verificar si el grupo puede acompañarla. Haga variados ejercicios modificando el ritmo de la música.
- ▶ Estimule o deje manifestar el ritmo que existe en los estudiantes, para después cultivarlo.

- Utilice frecuentemente las rondas pues no se requieren habilidades especiales y sirven de iniciación y fomento a la vida social, ya que usualmente piden una formación que todo el grupo debe seguir, casi siempre tomados de las manos.
- Procure tener siempre una actividad rítmico—musical cuando pase de una actividad a otra. Verifique que la melodía elegida se adapte a las voces infantiles y que el ritmo esté dentro de las posibilidades de los niños.

c) Para el trabajo del quechua como L2 se propone:

- Llevar la canción escrita en quechua en un papelote o en tarjetas.
- Leer en forma pausada hasta que los estudiantes puedan captarlo bien.
- Lectura conjunta con los estudiantes en diferentes ritmos.
- El o la docente entona la canción en forma lenta a fin de que los estudiantes capten bien la melodía.
- Cantar con los estudiantes a acompañándose con instrumentos rítmicos, palmadas, zapateos, etc.
- Realizar la ronda y los juegos que permita la canción.
- Repetir las palabras que los estudiantes no pueden pronunciar.

Propuesta de algunas canciones para familiarizar con la lengua y para desarrollar capacidades comunicativas en quechua





Paso 2: Las Adivinanzas

a) Secuencia didáctica para trabajar con adivinanzas

- Reúne a tus niños y pídeles que formen un círculo.
- Coloca en el centro del círculo una caja que contenga un pañuelo grande o manta (los niños no deben ver lo que hay dentro de la caja).
- Escribe en la caja un letrero que diga “Adivina adivinador”.
- Conversa con tus niños y cuéntales que van a jugar a adivinar muchas cosas.
- Pregúntales, ¿Qué hay dentro de la caja? “Adivina adivinador” ... es de color Su tamaño es Se parece a y sirve para ¿Qué es?
- Ahora pídeles que se desplacen en el aula para buscar objetos que puedan guardar en la caja.
- Cada niño que dirige el juego debe elegir el objeto y cubrirlo con la manta para que nadie lo vea.
- Luego debe decir a sus compañeros “Adivina adivinador” es de color Tiene la forma de un Se parece a Sirve para ¿Qué es?.
- El niño que adivina conduce el juego.
- Así los niños aprenden a crear adivinanzas, desarrollar su creatividad y expresión oral.
- Puedes escribir algunas adivinanzas en papel grande o en la pizarra para que luego sirvan como material de lectura.

b) Adivinando con tarjetas

- Entrega tarjetas con figuras de animales o cosas.
- Pide a cada niño que observe su tarjeta, pero que no la muestre a sus compañeros.
- Explícales que les deben decir a sus compañeros las características de la figura, por ejemplo, "Es de color marrón por fuera, blanca por dentro y se puede comer frita o sancochada ¿Qué es?".

c) Creando y escribiendo libritos de adivinanzas

- Pide que creen su adivinanza y luego intenten escribirla, que la dibujen y la adornan con grafismos.
- Organízalos para juntar las adivinanzas y elaborar el librito

¿Quién será? que de día sale y de noche de va? (El sol)	Anteayer huevito, ayer capullito, volaré mañana como un pajarito. (La mariposa)	Tiene cuatro patas y en el lomo todo lo lleva. (La mesa)
Verde fui, negro soy, rojo seré convertido en cenizas me veré. (El carbón)	Vuela sin alas, silba sin boca; tu lo ves tu no lo tocas. (El viento)	Tengo cola y no soy ave vuelo alto y no tengo alas. (La cometa)
Yo y mi hermana gemela andamos siempre al compás, con la boca por delante y los ojos por detrás. (La tijera)	Llevo mi casa al hombro, camino sobre una pata, y voy marcando mi huella con un hilito de plata. (El caracol)	

d) Adivinanzas en quechua

Las adivinanzas en quechua tienen una característica especial, porque al margen de buscar la respuesta deductivamente por parte de los que responden, también tienen una connotación de gracia y picardía, por su puesto que estas generan una especial atención en los estudiantes y sirven de manera muy eficaz en los procesos de familiarización con la nueva lengua, en este caso el quechua.

<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Qawan achachaw, ukun añallaw. Imam chay kayman? <i>Tunas</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Qawan warmi, ukun qari Imam chay kayman? <i>Tayta Cura</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Tiyani tiyan, sayani sayan, purini purin. Imam chay kayman? <i>Llantu</i></p>
<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Qawan pukay pukaycha, ukun achachaw Imam chay kayman? <i>Uchu</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Qillu aychacha, rumi sunqucha Imam chay kayman? <i>Lukma</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Chullalla mankapi iskay rikchay mikuy timpukuchkan Imam chay kayman? <i>Runtu</i></p>
<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Yana wayqachapi, chiya huntay, huntay Imam chay kayman? <i>Ihus</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Pawaspa chakana, tiyaspa suytu rumicha Imam chay kayman? <i>Kachi-kachi</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Chawpi wiksanchikpi kipu kullucha Imam chay kayman? <i>Puputi</i></p>
<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Muyuspa muyuspalla chichukun Imam chay kayman? <i>Puchka</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Chunchullsapa paya, miskillaña waqaq Imam chay kayman? <i>Arpa</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Pampaman chamqan mana pakikunchu, rumiman chayan mana pakikunchu, yakuman chayan pakikurun <i>Imam chay kayman?</i> <i>Qillqana rapi</i></p>
<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Urqun, qasan chupasapa, tupsa chuñu suwa allqucha <i>Atuq</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Waska manaña, manaña pataray atina Imam chay kayman? <i>Ñan</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Qawan kusi, kusi, ukun supay wasy Imam chay kayman? <i>Arpa</i></p>
<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Uchuychalla puka rumicha Manaña huqariy atina Imam chay kayman? <i>Nina/sansa</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Uchuychalla puka rurucha llapa runa sukachiq Imam chay kayman? <i>Uchu</i></p>	<p>¿Imalla haykallasá?</p> <p>Asa!!!! Purista, purista wachakuq Imam chay kayman? <i>Kalawasa / lakawiti</i></p>

Paso 3: Las Rimas

Las rimas son estrofas de versos, que tienen una terminación parecida o igual, por ello se suele decir que es de arte menor, que a menudo se acompaña por una melodía sencilla; se utilizan las rimas para hacer dormir un niño, entretener o educar a los pequeños. Las rimas infantiles se utilizan como elemento lúdico y también como recurso didáctico. Por ejemplo la conocidísima es la que distingue los meses por su duración:

Treinta días trae noviembre con abril, junio y septiembre; de veintiocho sólo hay **uno**, los demás de treinta y **uno**.

a) Importancia de las rimas

- ▀ Ponen en contacto a los niños con un material lingüístico de gran valor.
- ▀ Despiertan en ellos el goce por la belleza de la palabra.
- ▀ Brindan a los niños la oportunidad de disfrutar de una de las formas expresivas más importantes de la humanidad.
- ▀ Enriquecen el mundo sonoro de los niños, al oír como las palabras tienen ritmo y armonía.
- ▀ Hacen surgir en los niños sentimientos y emociones. Nutren su imaginación.
- ▀ Vinculan la sensibilidad con la imaginación de los niños.
- ▀ Trasladan a los niños fuera del aula, a través de la fantasía.
- ▀ Amplían el lenguaje en la segunda lengua de los niños y les permiten gozar del placer de escuchar palabras que generan expectativa y emoción.
- ▀ Otorgan valores a los niños, que los enriquecen para convivir con los demás.
- ▀ Desarrollan su creatividad. Facilitan su retención y su memoria al aprender una segunda lengua.

b) Sugerencias metodológicas para trabajar con rimas:

- ▀ Cree o seleccione rimas que se relacionen con las experiencias reales de los niños y niñas: miembros de la familia, actividades diarias, animales, prendas de vestir, juguetes, etc., de preferencia breve y fácil de pronunciar en la segunda lengua (quechua).
- ▀ Lea los poemas en un ambiente agradable, cómodo y espontáneo; nunca como una imposición.
- ▀ Dirija una conversación hacia algún personaje, animal o elemento que sea del entorno del estudiante y, además, esté incluido en el poema, antes de iniciar la lectura. La lectura debe ser adecuada a la edad y maduración de los niños (pausada, clara y con modulación de la voz). Haga la lectura más amena, dramatizándola o con expresión corporal.
- ▀ Lea varias veces la rima completa. Realice cuestionamientos como: ¿A quién está dedicado la rima?, ¿Cómo creen que se llama?, ¿Qué palabras no entendieron?, Lea por partes la rima.
- ▀ Estimule a los niños a repetir las o aprenderlas en distintos ritmos (lento, pausado).

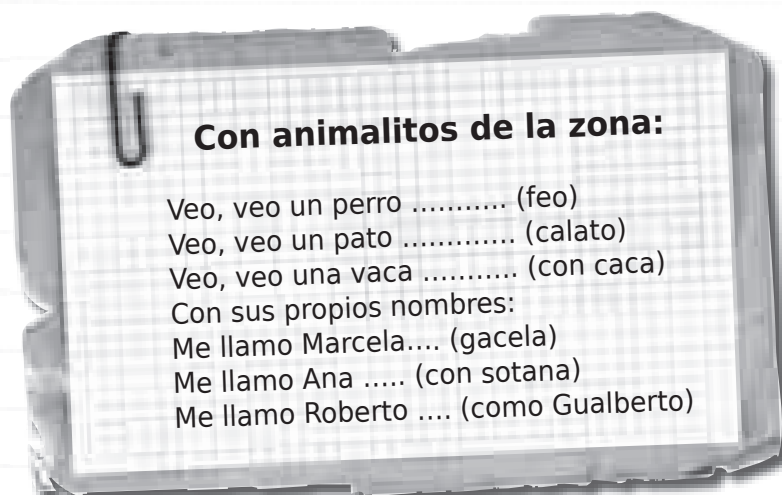
- Deje pasar unos días y retome actividades relacionadas con la rima que dio lectura.
- Invite a los niños para decir palabras que rimen con otras: Qamuy, pawamuy, haywamuy, mikumuy, ... Estimule a los niños para crear y verbalizar rimas con ademanes y modulación de voz. Procure que lo sientan como un juego para evitar inhibiciones.

c) Secuencia didáctica para trabajar con rimas

- Busca una rima corta y divertida para llevar al aula.
- Escríbela en la pizarra o en un papelote con letra legible.
- Puedes acompañarla con dibujos.
- Reúne a tus niños en semicírculo y preséntales la rima.
- Lee en voz alta la rima y pon énfasis en los sonidos finales que se repiten.
- Anima a tus niños a repetir la rima y a jugar con ella.
- Pueden acompañar la rima haciendo sonidos con las manos, con los pies o con los dedos.

d) Creando rimas oralmente

- Invita a tus niños a completar y crear una rima.



- Así tus niños podrán aprender a crear y divertirse con rimas, a partir del “veo, veo” o del “tengo, tengo”

e) Creando y escribiendo libritos de rimas

- Puedes pedir a los niños que escriban rimas creadas por ellos, para elaborar libritos de rimas para el sector de lectura.
- Pide que las adornen con grafismos.
- Diles que te expliquen qué han querido escribir, si no se entiende, escribe lo que te dicten.
- Organízalos para juntar sus rimas y confeccionar el librito

Cinco lobitos
tuvo la loba
blancos y negros
tras de la escoba.

Cinco lobitos
tuvo la loba
blancos y negros
tras de la escoba.

San Isidro,
labrados
quita el agua
y pon el sol.

Huracán,
huracán.
trae a mi casa el bien
y llévate el mal.

Un hombre en una
carreta
tenía una bicicleta
se rompió la
bicicleta
y se paró la carreta.

Un ratoncito blanco,
en un queso grande
movía la colita
¡Hay qué susto tan
grande!

f) Rimas en quechua:

Como ya se precisó líneas arriba, las rimas cumplen una función sumamente importante, toda vez que desarrollan el aparato fonador de acuerdo al sonido de esta nueva lengua que se va aprendiendo, en ese sentido, el docente no sólo debe aplicar para el aprendizaje de la segunda lengua, que es muy efectiva, sino también para mejorar la dicción de la primera lengua. Pero además, es significativo cuando los mismos niños van descubriendo palabras que riman y las escriben y repiten. A continuación compartimos algunas rimas en quechua:

Kaqlla qallariyniyuq-tukuyniyuq rimaykuna:

Mamay, Papay llumpay
umpay, umpay kakuy
Hamuy, yaykumuy
muchuy...

Maqtaqa
Asnuytaqa
Kaynataqa
Qawasqaqa

Llullu
Lulla,
Llumpay
Llukllu lluqiman lluqay

Wasiytapas
Imaytapas
Paytapas
Qamtapas
Pitapas

Piki kachuchkan
Pitaq waqachkan
Piraq llakichkan
Pim asichkan

Laqaykuy
Munaspaga
Llakikuy
Kuyaspaga

Paso 4: Los Trabalenguas

Los trabalenguas pertenecen a la literatura oral. Son parte del folklore de los pueblos, por esa razón es posible encontrar distintas versiones de los mismos. Son frases en las que aparecen palabras con sílabas reiterativas, por eso resultan difíciles de pronunciar. Atraen a los niños desde temprana edad, ya que representan juegos de palabras, valiosísimos para realizar los primeros acercamientos a una lengua.

Isabel Iglesias y otra (1998) dice: ¿Se te traba la lengua? ¿Se te lengua la traba? ¿Se te la lengua la baba?... Los trabalenguas son juegos de palabras con sonidos difíciles de pronunciar juntos. Lo interesante de los trabalenguas está en poder decirlos con claridad y rapidez, aumentando la velocidad sin dejar de pronunciar ninguna de las palabras, ni cometer errores.

Los trabalenguas están compuestos por oraciones que combinan sílabas o palabras difíciles que hay que repetir. El objetivo de los trabalenguas está en desarrollar el aparato fonador y la expresión nítida y clara de las oraciones o palabras y esto ayuda grandemente en el aprendizaje de una segunda lengua, toda vez que el hablante de una lengua tendrá dificultades en emitir con corrección sonidos de otra lengua, en ese sentido se le ensaya con los trabalenguas previamente seleccionados.

a) Importancia de los trabalenguas

- Contribuyen a la correcta y fluida expresión oral.
- Desarrollan y mejoran la elocución.
- Facilitan el desarrollo del lenguaje de manera divertida.
- Proporcionan seguridad a los niños para hablar.
- Estimulan el desarrollo de su capacidad auditiva.
- Facilitan la participación en actividades lingüísticas de forma amena.
- Desarrollan la capacidad para pensar y reflexionar sobre el lenguaje a emplear.
- Facilitan la lectura; los niños que hablan bien, tienden a leer bien.
- Desarrollan la función fonética de vocalización de lo que se escucha.
- Facilitan la gesticulación apropiada para una clara pronunciación.
- Refuerzan la fluidez en la lectura.
- Fomentan el interés y la concentración.

b) Orientaciones metodológicas para el manejo de trabalenguas

- Seleccione adecuadamente los trabalenguas para que resulte una actividad placentera y no inhibitoria para los niños. Haga ejercicios periódicos de repetición de sílabas que resultan complicadas en su pronunciación.
- Reúnase, al menos dos veces por semana, con su grupo para repetirles o leerles trabalenguas.
- Realice la lectura exagerando la pronunciación y la modulación de la voz. Sustituya palabras o pase a otro, si el trabalenguas es complicado para el grupo.
- Dé oportunidad a los niños para que improvisen sus propios trabalenguas. Dosifique los trabalenguas a lo largo del curso, considerando aspectos como el nivel de desarrollo, cognoscitivo, afectivo y social, propio de cada niño.

c) Secuencia didáctica para trabajar trabalenguas

- Busca trabalenguas de la zona u otras que conozcas y te parezcan divertidas para los niños de tu aula en quechua.
- Escribe uno en la pizarra o papelote. Puedes acompañarlo con dibujos.
- Reúne a tus niños en semi-círculo y preséntales el trabalenguas.
- Pide a tus niños que escuchen atentamente y comienza a leer en voz alta el trabalenguas.
- Pregunta a los niños si les gustó y anímalos a repetir contigo cada parte del trabalenguas hasta que lo puedan decir solos.

- Pregúntales: ¿Por qué se llamará trabalenguas? ¿Acaso se les enreda la lengua cuando lo dicen rápido? ¿Por qué será? ¿Les parece divertido?
- Anima a tus niños a aprender otros trabalenguas.
- Puedes hacer concursos por equipos para ver qué equipo sabe más trabalenguas

Paquita, Paquita
de capa chiquita
empaca y empaca
la ropa bonita.

Compré pocas copas,
pocas copas compré
y como compré pocas copas
pocas copas pagué.

Erre con erre guitarra
erre con erre barril
rápido corren los carros,
rápido el ferrocarril.

Todo está contaminado
¿Quién lo descontaminará
el descontaminador
que lo descontamine
buen descontaminador será.

Pablito clavó un clavito
en la cabeza de un calvito,
en la cabeza de un calvito,
Pablito clavó un clavito.

Me han dicho un dicho,
ese dicho está mal dicho,
pues si yo lo hubiera dicho
estaría mejor dicho que ese dicho
que dicen que algún día yo he dicho.

Guerra tenía una parra
y Parra tenía una perra
y la perra de parra rompió la parra de Guerra
y Guerra pegó con una porra a la perra de Parra
si la perra de Parra no hubiera roto la parra de Guerra,
Guerra no habría pegado con la porra a la perra de Parra.

d. Trabalenguas en quechua

Al igual que en castellano, los trabalenguas tienen una forma muy lúdica de corregir las dificultades en la pronunciación porque desarrollan destrezas y habilidades en la dicción o expresión correcta de palabras; entonces para el aprendizaje del quechua como segunda lengua, será vital que el docente inicie con rimas luego ir construyendo trabalenguas cortos y que los practique con sus alumnos, especialmente buscar palabras que tengan mayor dificultad en la pronunciación de los estudiantes, por ejemplo las consonantes “q”, “h”, etc. Les presentamos algunos trabalenguas en quechua.

Qallu kipukuna

Chaynamá, chay
yana machay
Manachayqa
manaya chay yana
machaychu.

Llullu yuyu sisariy,
mana llullullampi
sisarispaqa
lluklluy lluklluy
lluklluyarunki
llukllu yuyu

Kapututa tukuy tuta
kaputuy
Kapututa tukuy tuta
kaputuspaqa
Tukuy tutam
kapututunki

Chiwaku haku yaku
ukuman niwachkan
Chawaku yaku ukupi
chiwakurayachkan

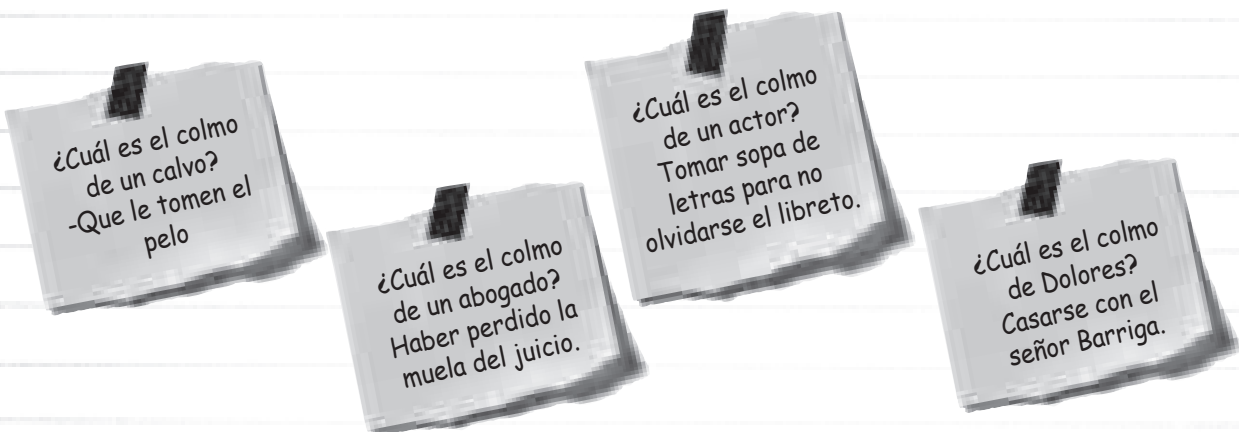
Pak, pak nispa pakpaka
Pakpakyamuchkan
Pakpakatam
pakpakyarachisqa
pakakuchkaptinpas

Qilluy qilluy tunasta
tukuy tuta tuyacha
tukurusqa, chaysi pukay
pukay tunaschataña
kunan tuta tukuy tuta
tutapamanta puni tuyas
tukukuykunqa

Paso 5: Colmos

a) Secuencia didáctica para trabajar con colmos

- Busca colmos divertidos para llevar al aula.
- Escríbelos en la pizarra o un papel grande.
- Reúne a tus niños en semi-círculo y preséntales los colmos.
- Invita a tus niños a leer en voz alta los colmos. Puede hacerlo de uno en uno o pueden leerlos coralmente.
- Anima a tus niños a que expresen lo que han aprendido, si les parece gracioso el colmo leído y por qué.
- Ayúdalos a descubrir por qué se llamará "colmo". Acepta las diversas respuestas de los niños ¿Por qué es gracioso?.
- Invita a tus niños a inventar colmos en pequeños grupos y de manera individual. Pídeles que los escriban.
- Invita a tus niños a leer los colmos credos, pueden hacerlo individualmente o en grupos.
- Puedes hacer concursos por equipos, para ver qué equipo inventa colmos más divertidos.



Paso 6: Chistes

Es enriquecedor y divertido aprovechar el sentido del humor para promover la expresión oral y el disfrute en el aula. Te recomendamos seleccionar los chistes de acuerdo a la edad y el contexto. Es conveniente recopilar chistes populares y promover la producción creativa de los mismos

a) Secuencia didáctica para trabajar con chistes

- Selecciona y lleva al salón chistes adecuados al grado y al contexto, cuéntalos con mucha expresividad, de manera animada, graciosa, puedes usar una grabadora para escuchar chistes de programas humorísticos o chistes grabados. Recuerda que un chiste debe ser escuchado en su totalidad para que sea entendido.

- Promueve el trabajo en grupos grandes o pequeños, para compartir otros chistes, estimula el uso de recursos de apoyo como reflexiones de voz, mímica y pronunciación para lograr la comicidad.
- Crea espacios que permitan a los niños en forma individual o grupal contar los chistes que conocen a modo de sana competencia, en la que el grupo determine con intensidad de sus aplausos, cuáles son los más graciosos y divertidos.
- Analiza con los niños la estructura de los chistes: contenido y desenlace, para favorecer luego la producción de los mismos.
- Propicia la producción de nuevos chistes a partir de anécdotas y sucesos ocurridos a personajes de la comunidad. Es muy divertido para los niños. Anímate a hacerlo.
- También pueden jugar a exagerar cualidades, agrandando o empequeñeciendo animales u objetos. Por ejemplo: “esta era una hormiga tan grande, tan grande que necesitaba comer todo lo que había en el mercado”.

¿Qué le dice el 1 al 10?
-Para ser como yo,
debes ser sincero.

Un mosquito pregunta a
su padre:
-Papá ¿puedo ir al
circo?
-Sí, hijo mío, pero ten
mucho cuidado cuando
la gente aplauda.

Dice un niño a su padre:
-Papá, ¡Yo no quiero ir a
América!
-¡Calla niño y sigue
nadando!

-¡Vienen los indios!
-¿Son amigos o
enemigos?
-Deben ser amigos,
porque vienen todos
juntos.

-¿Qué le dice un
cero a otro cero?
-¡No somos nada!

-Doctor creo que
necesito vitamina A y B.
-Está usted tan pálido
que le voy a recetar
todo el abecedario.

b. Chistes en quechua

Otra de las estrategias de uso muy frecuente y que les agrada a los niños y niñas son los chistes, ayuda a desarrollar capacidades deductivas e inferenciales de los estudiantes, además por ser una broma aprenden con rapidez una lengua, incluso aquellos que rechazan o discriminan al quechua. A continuación compartimos chistes (asichikuykuna) en quechua:

Asichikuykuna

Kuchimanta:

Iskay warmakunas yachay
wasinkuman risqankupi kaynata
tapunakunku: Henrys kaynata tapun:
¿Imanasqataq urqu kuchikuna
pampallata qawastin purinku? Nispa
Luchuqa kutichin kaynata: Warminku
wiksasapa kaptinsi pinqakuymanta
pakcharayastin purinku, nispa...
hahahah...

Runtu rantikuq warmachamanta:
Huk, runtuta rantikuspan kawsakuq,
warmas, runtullayta rantipaychik
nispan taytachapa wasinman
yaykurqusqa, hinaptinsi tayta Kuraqa
uyariramusqa hinapan kaynata nin:
¿Imatataq chay warma taytachapa
wasinpi rurachkan? Manachu
runtunmanta qurquramuwaqchik.
Hahahahh..

Lulla warmamanta:

Huk warmas tutaykuytaña wasiman
chayaspan mamanta kaynata
tapun: Mamay, mamay, yachay
wasiyipim llullallamanta qayawanku
nispan. Hinaptinsi mamanqa
kaynata kutichin: Upallay yachay
wasiykitapas rinkipaschu nispan.
Hahahah...

Tayta kuramantawan huk runamanta:
Huk punchawsi inlisia punkunta huk runa asnun
qatikusqa richkasqa, hinaptinsi tayta kuraqa
nin: yaykumuy misa uyariq nispa. Chaysi runa
nin: pima asnuyta qawanqa manam atiymanchu
nispan. Tayta kurañataq kaynata kutichin:
taytacham asnuykitaqa qawanqa nispa.
Allinchiki nispa yaykurqun misa uyariq.
Misa qallaykuytas tayta Kuraqa nin:
Taytachaqa ñuqanchikwanmi kachkan nispa,
hinaptinsi runaqa piñakuywan nin: chaynaqa ima
supaymá asnuytaqa qawachkanqa nispa.
Hahahah...

Paso 7: Refranes

Recuerda que los refranes son dichos populares que enseñan o aconsejan algo, suelen ser frases en verso o con cierto ritmo que las hace fáciles de memorizar. Se transmiten oralmente, de persona a persona y forman parte de la tradición oral de un pueblo.

a) Secuencia didáctica para trabajar con refranes

- Selecciona un conjunto de refranes adecuados a la edad de tus niños y el contexto local.
- Expresa algunos refranes en voz alta y con adecuada entonación. Pregunta qué se expresa en cada uno.
- Analiza con los niños uno a uno los refranes para que logren identificar el mensaje que tiene. Este trabajo de comprensión es muy importante cuando se trata de refranes.
- Entrega uno o más refranes por grupos para que los niños los lean, los analicen y expresen qué significado tiene para ellos.

- Los niños presentan ante el grupo sus interpretaciones.
- Propicia juegos para crear “refranes disparatados”, uniendo partes de dos refranes. Por ejemplo, “A caballo regalado, se lo lleva la corriente”, “Al que madruga, con el mazo dando”.
- Esto resulta muy divertido para los niños.

No por mucho
madrugar, se
amanece más
temprano.

Dime con
quién andas,
te diré quién
eres.

Más vale
pájaro en
mano, que
ciento volando.

El que a buen
árbol se arrima,
buena sombra le
cobija.

A caballo
regalado, no
se le mira el
diente.

A Dios
rogando,
con el mazo
dando.

b) Refranes en quechua

En el mundo andino la formación en valores y la práctica de actitudes de convivencia armoniosa y en sintonía con la madre naturaleza y las deidades se han desarrollado a través de máximas y sentencias, que no son otras sino refranes, que guardan toda una enseñanza de carácter social, cultural y religioso. En ese sentido, en el aprendizaje de la segunda lengua, al margen de su potencialidad para formar a los niños en valores, también se utiliza para el aprendizaje del quechua, porque atrae e estudiantes y padres de familia si se les explica su contenido y su enseñanza. Compartimos algunos refranes (wanachikuykuna):

Ama runamasiykipa huchamanta asikuychu, qampaqpas llakiymi chayaramunman	
Qamqa kichkata saruspallam anchuykamuwanki, allin uhutayki kaptinqa muchkikachawankitaq	
Pipa maypa awhanña kaspapas, runakayninmantaqa upallaykunas	
Wakcha kayqa manam pinqakuychu, suwakuyllam pinqakuyqa	
Wiksanchik huntaptinqa sunqunchik kusikun, sunqunchik huntaptinñataq almanchik kusikun	

Wanachikuykuna / refranes

5to Momento

Propuestas de sesiones para el aprendizaje del quechua como L2

Son propuestas de una sesión para el aprendizaje de una segunda lengua, en este caso del quechua. Para su elaboración se debe tener en cuenta los siguientes pasos:



Paso 1: ¿Cómo elegir los niveles de lengua?

En esta parte de la programación, se debe tener en cuenta la edad de los estudiantes y el dominio de la segunda lengua (quechua), encontrado en el diagnóstico lingüístico aplicado al inicio del año escolar. En ese sentido, cuando es para niños y niñas de educación inicial será sólo el desarrollo oral básico, mientras para estudiantes de educación primaria, especialmente para los que cursan del tercero al sexto grados ya se deben desarrollar también capacidades escritas de manera gradual. Por lo tanto, en la primera columna aparece niveles de lengua y allí se debe elegir si se desea trabajar, sólo la oralidad o también la escrita.

Paso 2: ¿Cómo se seleccionan las capacidades comunicativas?

Luego se selecciona las capacidades comunicativas que se encuentran en el cuadro propuesto, para copiarlo e insertarlo en el recuadro correspondiente. Estas capacidades comunicativas se desarrollan a través de expresiones lingüísticas y están dadas tanto para la oralidad como para la parte escrita.

Paso 3: ¿Cómo se formulan los indicadores de logro?

En función a las capacidades comunicativas son elegidas los indicadores de logro, estos pueden ser dos o tres de acuerdo a lo que se desea trabajar y desarrollar expresiones en los estudiantes. Los indicadores permiten diseñar y elegir las estrategias de trabajo con los estudiantes, puesto que sirve al maestro como el norte de sus actividades. Es tarea de la docente formular indicadores de logro adecuados, alcanzables y graduados de acuerdo a los niveles de dominio de la segunda lengua.

Paso 4: ¿Cómo se plantean las estrategias?

Las estrategias para una sesión de aprendizaje del quechua como L2, se proponen tres momentos, que a continuación detallamos:

- Momento de familiarización con la lengua. Es donde se aplican los juegos lingüísticos o verbales como canciones, adivinanzas, rimas, trabalenguas, noticias, cuentos, etc. cuya finalidad es que los estudiantes tengan un acercamiento y se adapten con los sonidos y formas de vocalizar de esta nueva lengua. El o la docente puede proponer muchas formas de desarrollarlo.
- Momento del desarrollo de las capacidades comunicativas. Este es el momento de mayor importancia toda vez que se desarrollan las expresiones lingüísticas propuestas de manera gradual. El o la docente debe aplicar técnicas y estrategias específicas ayudándose con recursos o materiales especialmente preparados. Hablar de manera pausada, vocalizar bien las palabras, ayudarse con gestos y movimientos corporales, saber corregir los errores de dicción de los estudiantes de manera indirecta, etc.
- Momento de reforzamiento y fijación de expresiones. Es el momento en que el docente realiza dos acciones: Primero fija las expresiones lingüísticas desarrolladas ampliando el vocabulario con canciones, adivinanzas, reiterar las expresiones lingüísticas. Y, segundo, aplicar a otros contextos de comunicación fuera del aula, buscar similares expresiones en textos y generar compromisos con los estudiantes enlazándose con los padres y madres de familia para su práctica diaria en la escuela y en sus casas.

Paso 5: ¿Cómo se eligen los medios y materiales?

La elección dependerá de las estrategias que se aplicarán para desarrollar las expresiones lingüísticas de cada capacidad comunicativa. Debiendo ser atractivos y de fácil comprensión para los estudiantes. Estas pueden ser: papelógrafos, títeres, láminas, grabadoras, videos, etc.

Paso 6: ¿Qué es la temporalización?

La temporalización es el tiempo calculado por el o la docente para el aprendizaje de expresiones lingüísticas por los estudiantes de acuerdo a sus ritmos de aprendizaje y el dominio de la segunda lengua, en ese sentido, se propone que cada momento de la sesión se desarrollen por uno o dos días cada uno de los momentos de la sesión.

Veamos a continuación ejemplos de sesiones de aprendizaje

PROGRAMACIÓN DE UNA SESIÓN DE APRENDIZAJE DEL QUECHUA COMO SEGUNDA LENGUA (Primaria)

Niveles de lengua	Capacidades comunicativas	Indicadores de logro	Estrategias	Medios y materiales	Temporalización
Oral	Formula expresiones de cortesía referidas al saludo y despedida en distintos escenarios de comunicación.	<ul style="list-style-type: none"> Pronuncia expresiones de saludo con fluidez y entonación adecuadas. Pronuncia expresiones de despedida con fluidez y entonación adecuadas. 	Familiarización con la lengua: <ul style="list-style-type: none"> La docente presenta en un papelote una canción en quechua "Chullalla sarachamanta". La docente lee la canción en forma pausada vocalizando bien las palabras. Hace una lectura coral en voz baja conjuntamente con los niños y niñas La docente entona la canción en voz alta y baja. Se entona conjuntamente con los niños la canción tratando de vocalizar bien las palabras. Los niños y las niñas cantan en forma grupal acompañándose con palmadas u otros instrumentos. 	Papelógrafo Maracas Sonajas	15 minutos iniciales de cada sesión de aprendizaje (Lunes, martes, miércoles).
			Desarrollo de las capacidades comunicativas: <ul style="list-style-type: none"> La docente con un títere en la mano ingresa al salón y les saluda en quechua (warmakuna rimaykullayki/chik. Allinllachu kachkanki/chik. Los niños contestan: Allinllam. Qamqá imaynallataq kachkanki. El títere contesta: allinllam, pay. Llapallanchikpaq allin punchaw kachun. El títere dice: Warmakuna ripuchkaniñan/ripusaqñayá, paqarinkamaña/ minchakamaña..... Y los niños contestan: Qamña allinlla. 	Títeres	15 minutos iniciales de cada sesión de aprendizaje (jueves y viernes).
			Reforzamiento y fijación de las expresiones: <ul style="list-style-type: none"> La docente presenta la canción referida a la capacidad comunicativa y desarrolla con los niños y niñas el mismo proceso anterior de familiarización. 	Papelógrafo	15 minutos iniciales de cada sesión de aprendizaje (durante la semana).

Niveles de lengua	Capacidades comunicativas	Indicadores de logro	Estrategias	Medios y materiales	Temporalización
Escrito	Escribe expresiones de cortesía referidas al saludo y despedida	<ul style="list-style-type: none"> Presenta un texto de expresiones de saludo y despedida 	<ul style="list-style-type: none"> Aprovechando las acciones realizadas en el desarrollo de las capacidades comunicativas, los niños y niñas dictan a la maestra las acciones realizadas y las expresiones lingüísticas aprendidas Identifican el alfabeto quechua en el texto escrito. Copian en sus cuadernos y las leen con ayuda de la docente. 	Plumones Papelotes Cinta adhesiva	15 minutos iniciales de cada sesión de aprendizaje (paralelo al reforzamiento y fijación).

PROGRAMACIÓN DE UNA SESIÓN DE APRENDIZAJE DEL QUECHUA COMO SEGUNDA LENGUA (Inicial)

Niveles de lengua	Capacidades comunicativas	Indicadores de logro	Estrategias	Medios y materiales	Temporalización
Oral	Formula expresiones de cortesía referidas al saludo y despedida en distintos escenarios de comunicación.	<ul style="list-style-type: none"> Repite expresiones de saludo con fluidez y entonación adecuadas. Repite expresiones de despedida con fluidez y entonación adecuadas. 	<p>Familiarización con la lengua:</p> <ul style="list-style-type: none"> La docente presenta en un papelote una canción en quechua "Kusirikusun". La docente lee la canción en forma pausada vocalizando bien las palabras. Los niños y niñas repiten las palabras. La docente entona la canción en voz alta y baja. Se entona conjuntamente con los niños la canción por partes, tratando de vocalizar bien las palabras. Los niños y las niñas cantan en forma grupal acompañándose con palmadas, zapateos, etc. 	Papelógrafo Maracas Sonajas	15 minutos iniciales de cada sesión de aprendizaje (Lunes, martes, miércoles).
			<p>Desarrollo de las capacidades comunicativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> La docente con un títere en la mano ingresa al salón y les saluda en quechua (warmakuna rimaykullayki/chik. Allinllachu kachkanki/chik. Los niños contestan: Allinllam. El títere contesta: allinllam, pay. 	Títeres	15 minutos iniciales de cada sesión de aprendizaje (jueves y viernes).
			<p>Reforzamiento y fijación de las expresiones:</p> <ul style="list-style-type: none"> La docente presenta la canción referida a la capacidad comunicativa y desarrolla con los niños y niñas el mismo proceso anterior de familiarización. 	Papelógrafo	15 minutos iniciales de cada sesión de aprendizaje (durante la semana)

III. TRATAMIENTO CULTURAS

3

¿Qué es Tratamiento cultural en aula?

El tratamiento cultural son procesos y estrategias metodológicas que ayudan a determinar escenarios culturales, permitiendo al docente visibilizar la diversidad cultural existentes en su aula, en base a esta realidad cultural en el aula establecer una relación equitativa en cuanto saberes, conocimientos y prácticas.

¿Cómo se desarrolla el tratamiento cultural?

El tratamiento cultural en aula se entiende como un proceso de investigación, gestión pedagógica y aplicación en las sesiones de aprendizaje, en ese sentido, se realiza un diagnóstico a los estudiantes que permita conocer su procedencia, sus concepciones y prácticas culturales. Además, este diagnóstico servirá para elaborar el calendario comunal/local o barrial, hacer un registro de los Yachaq y estas, a su vez, aplicarlos en las sesiones de aprendizaje para desarrollar aprendizajes interculturales. Veamos estos procesos





El diagnóstico socio-cultural



Paso 1: ¿Cómo se desarrolla el diagnóstico socio-cultural en aula?

El diagnóstico socio-cultural, es una estrategia de trabajo que viene a ser una herramienta que permite conocer la diversidad cultural y lingüística presentes en el aula, identificando la procedencia de cada estudiante y las formas de vivir y actuar de su entorno familiar y comunal, esto permitirá al docente visibilizar la diversidad y aprovechar la riqueza cultural y lingüística de los estudiantes para desarrollar una educación de calidad y pertinente.

Para el desarrollo del diagnóstico socio-cultural lingüístico se debe utilizar una ficha con características de una encuesta para que el estudiante responda sin mayor esfuerzo.

Características del instrumento:

- Debe ser preciso y ágil que no le cause cansancio al estudiante.
- Comprensible, es decir que esté expresado con lenguaje sencillo y con términos de fácil entendimiento del estudiante.
- Que no sea muy amplio, sino que recoja lo que realmente el docente requiera saber para su trabajo de tratamiento cultural y lingüístico.

Compartimos un esquema de diagnóstico:

Diagnóstico “Para conocernos mejor”

ASPECTO CULTURAL

1 ¿Cómo se llama el lugar donde naciste?

Lugar	Distrito

2 ¿De dónde es tu padre?

Lugar	Distrito

3 ¿De dónde es tu madre?

Lugar	Distrito

4 ¿Cuáles son las principales costumbres que se practican en tu pueblo?, en referencia a:

La agricultura	
La ganadería	
La gastronomía	
Las fiestas	
La vestimenta	
Las ritualidades andinas	

De todas las costumbres que nos acabas de detallar cuál es la que más te gusta, ¿Por qué?:

DISCRIMINACIÓN

1 ¿Con quiénes hablas sobre tus costumbres? Puedes marcar más de una opción.

Con mis profesores	Con mis compañeros del colegio	Con mis familiares	Con mis amigos del barrio

¿Por qué? _____

Alguna vez utilizaste como pretexto la procedencia de tus compañeros para:

Insultar	Burlarse	Apartarte de él/ella

2 ¿Alguna vez te has sentido discriminado? (SI) (NO)

En caso de que tu respuesta es afirmativa, puedes detallar brevemente cómo fue

3. ¿Alguna vez has observado, situaciones de discriminación? (SI) (NO)

En caso de que tu respuesta es afirmativa, puedes detallar brevemente cómo fue

Pay chunkullay / Muchas gracias

Paso 2:**Elaboración del cuadro consolidado del resultado del diagnóstico**

Una vez aplicado las encuestas, el paso siguiente es tabular los resultados, de esa manera tendremos el panorama general de la diversidad cultural presente en nuestra aula, el cuadro que presentamos a continuación, nos puede ayudar a desarrollar la tabulación

Cuadro consolidado del diagnóstico socio-cultural de estudiantes

Institución educativa: _____ Lugar: _____

Grado de estudios: _____ Sección: _____ Fecha: __/__/__ Profesor(a): _____

Nº	Apellidos y nombres	PROCEDENCIA		
		Del alumno	Del padre	De la madre
01				
02				
03				
04				
05				
06				
07				
08				
09				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				

Paso 3: ¿Cómo determinar los escenarios culturales?

La ficha para determinar el escenario cultural en el aula, es un instrumento que permite ubicar a los estudiantes de acuerdo a su procedencia. Se propone tres escenarios, el primero es cuando en el aula se encuentran estudiantes sólo procedentes de un solo contexto cultural, que podría ser de las ciudades o alto andinos, etc. En el segundo escenario pueden estar estudiantes que proceden de dos escenarios culturales, por ejemplo: estudiantes que son de la ciudad y otros de la zona andina del valle, etc. Y el tercer escenario, representa cuando tenemos en el aula estudiantes de tres o más contextos socio culturales, así por ejemplo: podrían estar estudiantes que son de la ciudad, de la zona alto andina y del VRAE. Veamos la ficha

Ficha para determinar el escenario cultural

Escenarios	Escenario en el que se ubica el aula
<p>Escenario I Espacio educativo en el cual encontramos estudiantes que proceden de un solo contexto cultural, por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • De la ciudad (capital de provincia y región). • De la zona alto-andina • De la zona andina del valle. • De la zona amazónica. • De la costa. 	
<p>Escenario II Espacio educativo en el cual encontramos estudiantes que proceden de dos contextos culturales, por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ciudad (capital de provincia o región) - zona alto andina (y del valle). • Amazónico rural – costa. • Ciudad (capital de provincia o región) - amazónico rural. • Costa rural - amazónico rural. 	
<p>Escenario III Espacio educativo en el cual encontramos estudiantes que proceden de tres a más contextos culturales, por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ciudad (capital de provincia o región) - zona alto andina - amazónico rural. • Amazónico rural - costa – zona andina del valle - zona alto andina. • Ciudad (capital de provincia o región) - amazónico rural - Costa rural- zona andina del valle - zona alto andina. 	

2do
Momento

Elaboración del calendario comunal/local/barrial



Paso 1: ¿Cómo elaborar el calendario comunal?

El calendario comunal/local o barrial, son acontecimientos, hechos y las distintas actividades de carácter agrícola, ganadera, comerciales, gastronómicas y festivas, así como aniversarios locales e institucionales sistematizados, que se desarrollan en las diferentes épocas y meses del año en la localidad. La mayoría de estas actividades se realizan en fechas fijas, sin embargo, hay otras, que varían de fecha, de acuerdo a la variación de la época de lluvias, que es la que determina, en la mayoría de los casos, las actividades, especialmente agrícolas y comerciales.

Es de suma importancia elaborar este documento, pues es el punto de partida para la diversificación del Diseño Curricular Nacional y las características socio-culturales, económicas, ecológico-ambientales y lingüísticas de la I.E., de manera que nuestra práctica pedagógica sea pertinente y responda a las necesidades e intereses de los niños, padres de familia y de la localidad. Además, desarrollar las actividades académicas de acuerdo al calendario local, es reafirmar la identidad y fortalecer compromisos socio-culturales en nuestros estudiantes

Para elaborar el calendario local, proponemos los siguientes pasos:

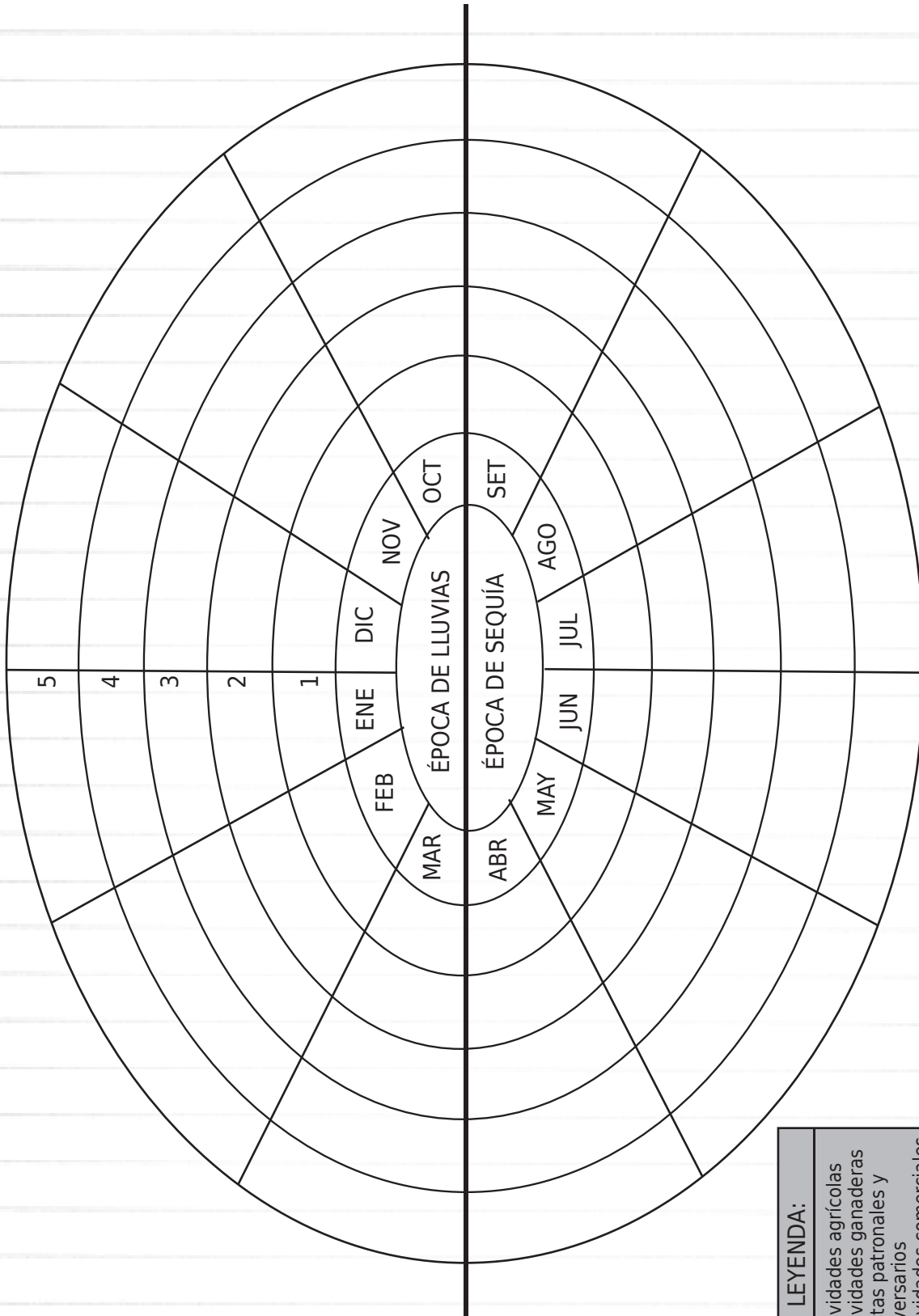
1. Realizar una investigación o diagnóstico socio-cultural, económico y ambiental, de tal manera que se identifique con precisión las actividades de la comunidad.
2. Hacer participar a los padres de familia y/o a las personas que tienen mayoría de edad a fin de recoger saberes e información de la localidad. Este trabajo se puede desarrollar:
 - A través de la técnica de la lluvia de ideas a fin de que los participantes puedan ir señalando fechas y actividades o acontecimientos, haciendo una pequeña descripción de cada actividad y el docente toma nota de las participaciones.
 - A través de la técnica del meta-plán, en el que cada participante anota las actividades y acontecimientos en tarjetas, luego se pegan en la pared para organizarlos por épocas y meses.
 - A través de entrevistas y/o diálogos personales con algunos padres de familia o personas adultas y ancianos de la comunidad.
3. Con la información recabada en el proceso anterior, sistematizar actividades y acontecimientos por épocas y meses.

Recomendaciones:

- Recopilar las actividades y acontecimientos de trascendencia e impacto en la comunidad.
- Presentarlos en una asamblea de padres de familia para generar compromisos de participación en el desarrollo del mismo.
- Ubicar el calendario local en un lugar visible de la institución educativa, resaltando las actividades que se vienen cumpliendo.
- Es importante señalar que el calendario local no es un documento cerrado, pues permanentemente se irá enriqueciendo con los nuevos saberes y aportes que se recogerán en la vida cotidiana del quehacer educativo del maestro.

A continuación compartimos un esquema del calendario comunal o local, que está elaborado en función a dos grandes épocas, la época de lluvias y la época de sequía, estas son las que estructuran las distintas actividades en el mundo rural que, definitivamente, influye en las actividades de la zona urbana. Estas épocas engloban a los meses del año, en el que se desarrollan actividades de carácter agrícola, ganadera, festivas (patronales y aniversarios) comerciales y gastronómicas. Además, creemos que el eje central es la agricultura, por eso se encuentra en la primera esfera, seguida por la ganadería y así sucesivamente

CALENDARIO COMUNAL



- LEYENDA:**
1. Actividades agrícolas
 2. Actividades ganaderas
 3. Fiestas patronales y aniversarios
 4. Actividades comerciales
 5. Gastronomía



Registro de los Yachaq de la comunidad o localidad



Paso 1: ¿Qué procesos se desarrollan para que participen los Yachaq?

Los Yachaq son aquellas personas que han desarrollado habilidades y destrezas muy reconocidas por los vecinos en la realización de un oficio y trabajo en una determinada área, que se diferencia de los Yuyaq que son personas generalmente de mayoría de edad que han acumulado conocimientos y saberes a través de su vida y son como los filósofos de la comunidad que saben de astrología, de la agricultura, ganadería y de las deidades o la religiosidad tanto andina, etc.

La participación de los Yachaq, en las sesiones de aprendizaje es vital para desarrollar conocimientos de la comunidad, por lo tanto se debe hacer un registro de los Yachaq y si hubieran, con mayor razón se deben considerar a los Yuyaq o Awkis a fin de que los estudiantes tengan la oportunidad de escucharlos en la escuela o en la casa de estas personas y en base a ello interculturalizar los conocimientos en el aula.

a. Elaboración de las fichas de registro de los Yachaq

Para que participen los Yachaq los y las docentes deben, en primer lugar hacer un registro y clasificación de los Yachaq en función a sus oficios o trabajos que realizan, para ello se debe preparar fichas especiales que presentamos a continuación:

Ficha para identificar a los Yachaq

Nº	Nombres y apellidos	Ocupación / oficio	Domicilio
01			
02			
03			
04			
05			
06			
07			
08			
09			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			

b. Clasificación de los Yachaq

Una vez registrado en forma indistinta a los Yachaq el o la docente tiene que clasificar de acuerdo a su oficio y sus habilidades, esto le permitirá con facilidad cronogramar su participación en función de las unidades didácticas que está desarrollando. Compartimos la ficha propuesta:

Ficha para la clasificación de los Yachaq según oficio u ocupación

Ocupación / oficio	Nombres y apellidos de los Yachaq
Tejedores	
Ceramistas	
Hojalateros	
Escultores	
Pintores	
Músicos	
Curanderos Comadronas	
Relatores de cuentos, leyendas, etc.	
Agricultores	
Ganaderos	
Otros	
Otros	

c. Cronograma de participación de los Yachaq en las sesiones de aprendizaje

Después de haber registrado y clasificado a los Yachaq de la comunidad, se tiene que hacer cronogramas de participación en función al nombre de las unidades de aprendizaje que se desarrollarán durante el año, para eso se aplica un instrumento que nos permita escribir y proponer estrategias de trabajo, que podría ser que el Yachaq visite a la escuela o los estudiantes con el docente visiten el taller o la vivienda del Yachaq a observar y recibir las orientaciones y demostraciones en el mismo taller. Para esto proponemos el siguiente instrumento:

Cronograma de participación de los Yachaq en las sesiones de aprendizaje

Unidad de aprendizaje	Nombre del Yachaq	Ocupación / oficio	Estrategia	Fecha



Estrategias para el tratamiento cultural en las sesiones de aprendizaje



Las estrategias para el tratamiento cultural son variadas y muchas, pero esta vez para el trabajo en las instituciones educativas de contextos urbanos, se propone las siguientes estrategias:

a. Investigación y recopilación por parte del docente

Por función un maestro debe conocer la realidad socio-cultural y lingüística, geográfica, así como la biodiversidad de la comunidad donde labora, en ese sentido, el docente debe investigar y recopilar información de los saberes y prácticas culturales y lingüísticas con la finalidad de trabajarlos en su práctica pedagógica y desarrollar una pedagogía intercultural. Esta investigación lo puede desarrollar a través:

- Del diálogo permanente con los padres de familia y los integrantes de la comunidad.
- Aplicando encuestas o entrevistas a los sabios de la comunidad.
- Visitando y observando la vida cotidiana de las familias y la comunidad.
- Participando en la actividad de la comunidad (asambleas, faenas comunales, fiestas patronales, actividades agro-ganaderas, etc.).

b. Investigación y recopilación por los estudiantes

Los estudiantes están directamente inmersos en las distintas actividades familiares y comunales, en consecuencia cada uno viene a la escuela con un bagaje de conocimientos y saberes de su cultura, esta riqueza debe ser aprovechada por el maestro para desarrollarlo en las sesiones de aprendizaje en igualdad de condiciones con los demás saberes convergentes en el aula. Proponemos:

- Promover un trato amable y afectivo con los estudiantes sin distinción alguna.
- Reconocer, aceptar y demostrar interés por los conocimientos y saberes de los estudiantes desechando todo tipo de discriminación.
- Fomentar clases participativas aplicando técnicas como lluvia de ideas, trabajos grupales, mesas redondas, discusiones controversiales, etc.
- Cambiar el estilo tradicional de la ubicación del mobiliario en el aula por una propuesta de mayor interacción y participación (Media luna, mesas de debate, en grupos de trabajo, etc.)

c. Participación de los yachaq/yuyaq en clases

En cada comunidad siempre existen personas con mucho dominio sobre determinados saberes, estas personas pueden ser jóvenes o ancianos, a ellos se les conoce como los yachaq o yuyaq y son los referentes en sus localidades. La escuela no es una institución aislada de la comunidad, sino debe recoger información de la cultura local para enriquecer los aprendizajes de los alumnos, así como reafirmar la identidad personal, familiar y cultural de los estudiantes, En ese sentido proponemos:

- Identificar a los yachaq o yuyaq de la comunidad y registrar los oficios que conocen o practican.
- Entablar coordinaciones directas para programar su participación teniendo en cuenta el desarrollo curricular en función al calendario comunal.
- Organizar con los estudiantes la invitación, recepción y desarrollo de la sesión de aprendizaje con la participación de los yachaq, esta sesión puede darse en el aula o fuera de ella.

d. Sistematización de saberes y conocimientos en sesiones de aprendizaje

En la mayoría de las ocasiones los saberes y los conocimientos previos de los estudiantes, sólo son tomados para la motivación, quedando en un simple diálogo la riqueza de conocimientos, saberes y experiencias expresadas por los estudiantes en el aula, privilegiando en la sistematización sólo el conocimiento occidental científico discriminando o subordinando el conocimiento local o de la cultura andina. Por lo tanto se debe:

- Registrar en la pizarra o papelotes los conocimientos y saberes de los estudiantes.
- Dialogar en plenaria con los estudiantes tratando los conocimientos de las distintas culturas en igualdad de condiciones.
- Sistematizar contrastivamente los conocimientos presentes en el aula.
- Registrar en los cuadernos de los estudiantes los saberes sistematizados.

e. Producción de la literatura y arte originario

Los estudiantes cuando llegan a la escuela no vienen vacíos en cuanto a conocimientos de la literatura oral del mundo andino, más bien con una gama de cuentos, adivinanzas, leyendas, historietas, anécdotas, etc. Así como los estudiantes desde muy niños practican instrumentos musicales, aprenden canciones, practican trabajos de arte que sus padres realizan como artesanías en lana, arcilla, piedra, madera, huesos, etc. Que deben ser incorporadas en el trabajo curricular del maestro para proponer proyectos que fortalezcan la identidad cultural y desarrollen una educación productiva con pertinencia. Para ello se propone:

- Desarrollar una investigación sobre la literatura oral y el arte originario el cual debería contener los siguientes componentes:
- Para la literatura oral: registro de saberes de la literatura oral, sistematización de la recopilación, presentación del texto.
- Para el arte originario: Identificación de artistas manuales, del canto y música, de la comunidad, recopilación y sistematización de la información y presentación de los resultados.
- La presentación de los resultados se desarrollará a través de encuentros interculturales, en el que los estudiantes presentan de la manera más creativamente posible los hallazgos de sus trabajos, que se le puede dar el nombre de “Feria Intercultural”

f. Promover el aprendizaje de complementariedad y reciprocidad

Esta es una estrategia pedagógica, que a los estudiantes les resulta divertido aprender y a la vez desarrollan habilidades de carácter cognitivo, valorativo, socio afectivo e interculturales.

El rol del docente es de un mediador en la generación de conocimientos y del desarrollo de las habilidades socio-culturales y lingüísticas de sus pupilos.

Los diversos estudios llevados a cabo en los últimos años sobre este tema permiten identificar al aprendizaje desde una mirada socio-cultural y lingüística en equipos en el que se visibilice la diversidad, como un procedimiento clave para adaptar la educación a los actuales cambios sociales mejorando con ello la convivencia escolar y ello por las siguientes razones:

- Conocen y se adaptan a la diversidad.
- Interdependencia positiva, motivación y aprendizaje.
- Condiciones del contacto intergrupar, integración y tolerancia.
- Cooperación y construcción de la complementariedad y reciprocidad.
- Distribuir las oportunidades de obtener éxito y reconocimiento en igualdad de condiciones.
- Realización compartida de diversas actividades de carácter cultural.
- Cambios en el papel del profesor. La enseñanza pertinente promoviendo la cooperación.

Pasos para desarrollar el aprendizaje de complementariedad y de reciprocidad, se propone:

- a. Dividir la clase en equipos de aprendizaje (de tres a seis miembros) generalmente heterogéneos en rendimiento, procedencia, lengua, género etc. Y que estos suelen estar estables a lo largo de cierto tiempo.
- b. Animar a los estudiantes para ayudar a los miembros de su equipo en el aprendizaje de la tarea encomendada y otras dificultades de carácter personal y familiar.
- c. Recompensar por el rendimiento obtenido como consecuencia del trabajo en grupo.

g) Organización y ambientación del aula

¿Qué es organizar el aula? Es la disposición de espacios del aula para distribuir estratégicamente el mobiliario y los sectores según las necesidades de los estudiantes y las posibilidades del aula.

¿Qué es ambientar el aula? Es el proceso de decoración adecuada del aula con objetos, láminas y recursos estrictamente pedagógicos, esto se inicia desde el repintado de las paredes, carpetas, muebles, pizarra, el letrado con lemas, **pensamientos, ubicación e implementación de sectores, etc.**

¿Para qué organizar y ambientar el aula? Para hacer del espacio educativo un lugar cómodo, agradable, que motive el aprendizaje, además de crear un clima de confianza para que el estudiante se sienta estimulado, pueda expresarse libremente y desarrolle valores de reciprocidad, complementariedad, responsabilidad y los ejes del AMA LLULLA, AMA QILLA Y AMA SUWA.

Los sectores, una forma de organizar, ambientar e interculturalizar el aula

Los sectores son espacios específicos elegidos en función a los intereses y necesidades de los estudiantes, por ejemplo: el sector de música, de teatro, de aseo y salud, etc. En estos espacios se encuentran recursos, medios y materiales de todas las culturas presentes en el aula, que permiten desarrollar experiencias de aprendizaje pertinentes.

Los nombres de los sectores en quechua pueden ser: ñawinchananchik kuchu, yachayninchikkuna-huklaw yachaykuna kuchu, chirunanchik-llimpinanchik kuchu, takinanchik-waqachinanchik kuchu, ruraykuna yachapayana kuchu, willakuykuna kuchu, chuyanchakuna kuchu, wasi chuyanchana kuchu, pukllananchik kuchu, iñinanchikkuna kuchu, hampikunanchik kuchu. Los nombres deben ser elegidos por los mismos estudiantes.

¿Quiénes deben participar? La organización y ambientación del aula no es trabajo exclusivo del docente, sino debe ser participativo, es decir, hacer que los padres y madres de familia y estudiantes sean parte de este trabajo, para que, de manera consensuada, elijan colores, nombres y ubiquen sectores, recursos y materiales a utilizar.

¿Cómo organizar y ambientar un aula que atienda a la diversidad cultural y lingüística?

Para el trabajo de educación intercultural bilingüe, proponemos cuatro momentos de trabajo:

Primer momento. Desarrollar un diagnóstico cultural y lingüístico para visibilizar la diversidad cultural y lingüística existente en el aula, en ese sentido desarrollaremos conocimientos y saberes en igualdad de condiciones promoviendo una convivencia armoniosa, equitativa y simétrica en el aula.

Segundo momento. Dividir el aula en dos o más partes iguales en función a las lenguas presentes, luego letrar el aula, respetando la división realizada, es decir, no se debe mezclar las lenguas en el letrado, sino cada uno en su lugar.

Tercer momento. Organizar el mobiliario del aula, de tal manera que favorezca a un mejor aprendizaje y a la participación activa de los estudiantes en las sesiones de enseñanza-aprendizaje, por ejemplo en media luna, por grupos, mesas redondas, etc.

Cuarto momento. Sectorizar los espacios definidos teniendo cuidado que los sectores no se repitan, para ello el docente debe elegir qué sector podría funcionar mejor en los espacios de uso de lenguas definidas en el segundo momento. ***Un punto muy importante en este momento es que en todos los sectores se deben considerar expresiones culturales, conocimientos y saberes que provienen de todas las culturas presentes en el aula.***

Para desarrollar este proceso se recomienda implementar un proyecto de aprendizaje, de esta manera los estudiantes no sólo aprenderán a organizar su espacio de trabajo, sino también desarrollarán capacidades en las diversas áreas.

h) Organizar la asamblea de clases

Promueve la participación de los estudiantes haciéndolos participar en las decisiones mediante asambleas sobre temas que los benefician o afectan, como por ejemplo: reflexiones sobre la diversidad en el aula, resolución de conflictos, organización del aula, solidaridad con los compañeros, trabajo en equipo, liderazgo democrático, etc.

¿Cómo hacerlo?

- Recoge las necesidades e intereses de los estudiantes.
- En clase, no es suficiente con dejar hablar a los estudiantes. Es necesario establecer estrategias que favorezcan la comunicación como: preguntas para conocer la situación del grupo, preguntas para debatir (¿qué sucedería si...?), preguntas para suscitar interés, escucharlos con atención, la formulación respetuosa de los propios puntos de vista sobre las costumbres, saberes y prácticas culturales.

i) Resolver conflictos y mediación

En las aulas escolares surgen a diario infinidad de dificultades y problemas de carácter personal, socio-cultural y lingüístico. Sin embargo, los conflictos no son necesariamente un desastre; pueden ser una oportunidad, un motor del crecimiento personal y de maduración del grupo desde una mirada de reconocimiento y respeto a la diversidad. Gestionar los conflictos y obtener el mayor beneficio posible para cada uno de los implicados y para el conjunto de la clase, es posible con la mediación.

La mediación consiste en designar a una persona neutral, no involucrada en el problema (puede ser un profesor) que asuma el rol de mediar entre las partes para que se abra el diálogo y facilite que las partes lleguen a acuerdos para la solución del conflicto.

Bibliografía

- ENRIQUEZ SALAS, Porfirio
2005, Cultura Andina, Editorial Altiplano E.I.R.Ltada, Puno-Perú.
- GÁLVEZ ALARCÓN, César,
2008, Hagamos de Nuestra Escuela un Espacio Acogedor y Afectivo, Primera Edición, TAREA, Asociación de Publicaciones Educativas, Lima-Perú.
- MARTÍN GARCÍA, Xus, PUIG RAVIRA, Josep María
2003, Educar en el Aula. (Tema del Mes) En Cuadernos de Pedagogía N° 325.
- GOBIERNO REGIONAL AYACUCHO
2006, Proyecto Educativo Regional (PER), Ayacucho: 2006 al 2021, UNICEF Editorial Imprenta Publigraf, Ayacucho-Perú.
- IGLESIAS, Isabel y PRIETO, María
1998, ¡Hagan Juegos! Actividades y Recursos Lúdicos para la Enseñanza del Español, Editorial EDINUMEN, Madrid-España.
- LEY GENERAL DE EDUCACIÓN N° 48062,
2003, Lima-Perú.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN,
2008, Diseño Curricular Nacional, Primera Edición – ISBNP, Lima-Perú.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN,
2006, Propuesta Pedagógica para la EIB en Primaria, DINEIBIR-Lima-Perú.
- MUNICIPALIDAD DISTRITAL DE JESÚS NAZARENO
Proyecto Educativo Local, Participativo y Concertado 2008 – 2022
TAREA, ASOCIACIÓN DE PUBLICACIONES EDUCATIVAS
Editorial DSG Vargas SRL, Ayacucho-Perú.
- NOVELLA CÁMARA, Ana y Josep M. PUIG ROBIRA
2003, Conflictos y Mediación, en Cuadernos de Pedagogía N° 325.
- PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ,
2003 Educación Intercultural (Enseñanza de la lengua materna y de la segunda lengua), Departamento de Especialización, Lima-Perú.
- RAMÍREZ, Eliana,
2000, Propuesta para el Desarrollo de las Capacidades Comunicativas (Emergencia Educativa), Ministerio de Educación, Lima-Perú.
- VILCHEZ, Gloria
2005, Comunicación: Propuesta Pedagógica para el Desarrollo de Capacidades Comunicativas, Ministerio de Educación, Lima-Perú.
- WALSH, Catherine,
2005, La Interculturalidad en la educación básica, Primera Edición, UNICEF-Ministerio de Educación, Lima-Perú

Canciones para trabajar el quechua como segunda lengua

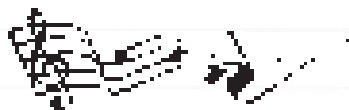
Rimakuykunapaq taki

(Tono de qachwa – sillkawchay)

Rimaykullaykim rimaykullaykim panillay
Rimaykullaykim rimaykullaykim wawqillay
Imaynallataq, imaynallataq kachkanki (kutiy)

Allinllam, allinllam. Allinllam, allinllam.
Sumaq punchaw
Ilapallanchikpaq kallachun (Kutiy)

Wawqillay, panillay
turillay, ñañallay (Kutiy)



Kusirikusun

Takikuy, takikuy
simichaykiwan takikuy (Kutiy)

Taqllakuy, taqllakuy
makichaykiwan taqllakuy (Kutiy)

Tusuykuy, tusuykuy
chakichaykiwan tusuykuy (Kutiy)

Tiyaykuy, tiyaykuy
sikichaykiwan tiyaykuy (Kutiy)

Suti willakunapaq taki

(Tono de qachwa – pawamuy pawamuy silhiru)

Turillay panillay qinticha
wawqillay ñañallay qinticha

Imachataq sutichayki wawqillay
willaykullaway sutyikita wawqillay (Kutiy)

Ñuqallaypa sutillayqa.....
suma sumaq kuyayllapaq suticham (Kutiy)

Taytaykipa sutillanqa imataq
mamaykipa sutillanqa imataq (Kutiy)

taytallaypa sutillanqa
mamallaypa sutillanqa (Kutiy)

Takisun tususun llapallanchik (Kutiy)
yachanchikñam sutinchiyta wawqicha
yachanchikñam sutinchiyta panicha



Yachay wasiy

(Tono carnaval Vilcanchos)

Yachay wasiyqa
sumaq wasichaman
chaypim yachani
qillqayta wawqillay.

Yachay wasiyqa
sumaq wasichaman
chaypim yachani
ñawinchayta panillay.

Amawtallaypas
allin amawtam
alli allintam
yachachiwan masillay (Kutiy)

Takirikusun tusurikusun
Amawtanchikwan kuskalla
Wawqillay / panillay (Kutiy)

Mulli

Mulli, mulli
miski ruruq
sumaq sacha (Kutiy)

Ruruchallayki
mikusqaymantam
yachaysapa kani (Kutiy)

Wayra, chiri
ama sinchita
wayramuychu.

Wayra, chiri
ama sinchita
chirimuychu.

Punchuchallayta
kuyuchiptikim
uhu unquy
qapiwachkan (Kutiy)



Sintachay

(Para formar grupos de trabajo – Tono de santiago)

Achkam, achakm hamurqani
sintachay, qira sintachallay (Kutiy)

Iskayllañam chayamuni
sintachay qira sintachallay (Kutiy)

Achkam, achakm hamurqani
sintachay, qira sintachallay (Kutiy)

tawallañam chayamuni
sintachay qira sintachallay (Kutiy)



Kusisqa sunqullay

Pawarqamuy, llusqirgamuy
kuisqa sunqullay (Kutiy)

Inti qawariq sumllachalla
kuisqa sunqullay

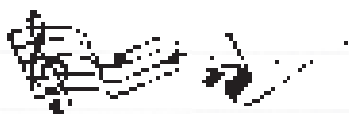
Killa qawariq sumllachalla
kuisqa sunqullay

Kuyaqnkim hamuchkani
kuisqa sunqullay

Waylluqnkim hamuchkani
kuisqa sunqullay

Uyachallayki qawakunaypaq
kuisqa sunqullay

Simichallayki muchakunaypaq
kuisqa sunqullay



Tankar kichkachallay

(Paqarimusqanchikpaq taki)

Paqarimusqayki punchaw
tankar kichkachallay
qira sisachallay.

Wasin wasin maskamuyki
tankar kichkachallay
qira sisachallay (Kutiy)

Rimaykuqnkim hamuchkani
tankar kichkachallay
qira sisachallay

Takinanchikpaq, tusunanchikpaq
tankar kichkachallay
qira sisachallay (Kutiy)

Unanchakunamanta Taki

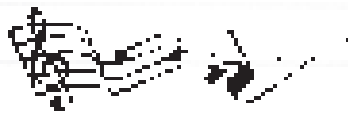
(Tono de santiago)

Wihalay, wihalay
puka, yuraqcha (Kutiy)
ima sumaqtam rapapapanki
lasakunapi rapapapanki

Iskuduy, Iskuduy
wikuñachayuq (Kutiy)
qurisapacha, sachasapacha
Perú suyuyupa apukayninmi

Perú suyuyupa
willka takiynin (Kutiy)
ima sumaqtam uyarikunki
llapallan runa takisuptiki

Kawsachun Perú suyunchik



Chachaschay

Ñachu mamayki
Yachañña chachaschay
Nachu taytayki
yachañña chachaschay
yachay wasiman
risqayta chachaschay (Kutiy)

Chachaschay, chachaschay (Kutiy)

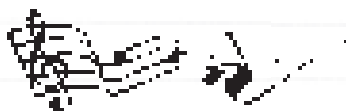
Yachachun yachachun
chachaschay (Kutiy)
aswan allintam yachasaq
chachaschay
ñawinchaytapas yachasaq
chachaschay

Chachaschay, chachaschay (Kutiy)

Chullalla sarachamanta

Chullalla sarachamanta,
chullalla rihuchamanta
mikuq masichallay,
maypiñaraq kanki (Kutiy)

Ñuqari mana taytayuq
qamri mana mamayuq
ay ima nispallaraq
rakinakuykusun (Kutiy)



Uywakunamanta taki

Riqsinkichum utuluta (Kutiy)
utuluqa kakalasapam
utuluqa purasapam
kaynatam utulu purin (Kutiy)
kikkiriki takikustin (Kutiy)

Riqsinkichum asnuta (Kutiy)
asnuqa rinrisapam
asnuqa chupasapam
kaynatam asnu purin (Kutiy)
hawchit, hawchit, waqakustin (Kutiy)

Riqsinkichum patuta (Kutiy)
patuqa kunkasapam
patuqa llika atakam
kaynatam patu purin (Kutiy)
ha, ha, ha, waqakustin (Kutiy)

Riqsinkichum chipita (Kutiy)
chipiqa chupasapam
chipiqa chukchasapam
kaynatam chipi purin (Kutiy)
ii, ii, iii waqakustin (Kutiy)

Tukupaynin

Kayta yuyarinki (Kutiy)
paqarin pasakullaptiy.
kayta yuyarinki
paqarin ripukullaptiy
kayta yuyarinki.



Nazarenas Ilaqtachallay

Nazarenasta riqsinkichum
miski naranhitaschallay (Kutiy)

Nazarenasqa sumaq Ilaqtacham
miski naranhitaschallay (Kutiy)

Nazarenasqa chuya Ilaqtacham
miski naranhitaschallay (Kutiy)

Miski naranhitaschallay, miski naranhitaschallay

Nazarenaspi runakunaqa
miski naranhitaschallay (Kutiy)

Kuyanakuspa kawsakullanku
miski naranhitaschallay

Wayllunakuspa kawsakullanku
miski naranhitaschallay

Miski naranhitaschallay, miski naranhitaschallay

Semillas para convivir

- Respetemos y defendamos la vida, sin importar de quien.
- Busquemos lo que nos une y no lo que nos separa.
- Aprendamos a escuchar a quien piensa diferente.
- Recordemos aunque diferentes, todos somos personas.
- Hablemos en vez de imponer.
- Busquemos soluciones sin agredir ni excluir a nadie.
- Rechacemos toda forma de discriminación, exclusión y violencia.
- Trabajemos por una vida digna para todos, porque la pobreza y la inequidad son una forma de violencia.
- Aprendamos a intercambiar conocimientos en igualdad de condiciones.
- Seamos valientes, optemos por la paz en la diversidad.

Elaborado por Celestino Choque...

Impreso en los talleres gráficos de
Impresionarte Perú S.A.C
Lima, octubre del 2010.



la tea

ASOCIACIÓN DE PUBLICACIONES EDUCATIVAS

ISBN: 978-9973-035-03-8



9 789973 035038